



<b>ТАУАРДЫ ЖЕТКІЗУ ШАРТЫНЫҢ ЖАЛПЫ ТАЛАПТАРЫ</b> (бұдан әрі - «Жалпы талаптар»)	<b>ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА ПОСТАВКИ ТОВАРА</b> (далее – «Общие условия»)	<b>GENERAL TERMS OF SUPPLY AGREEMENT</b> (hereinafter – “General Terms”)
<b>Астана қаласы</b>	<b>город Астана</b>	<b>Astana City</b>
Осы жалпы талаптар шарттың негізгі бөлігімен және Шартқа қосымшалармен бірге тауарды жеткізу шартын (бұдан әрі – «Шарт») құрайды,	Настоящие Общие условия, совместно с Основной частью Договора и приложениями к Договору составляют собой Договор поставки товара (далее – «Договор»),	These General Terms together with the main part of the Agreement and the annexes to the Agreement, constitute the Goods Supply Agreement (hereinafter the “Agreement”),
Мұнда «Сатып алушы» «КАТКО «Қазақстан-француз бірлескен кәсіпорны» ЖШС, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес құрылған және әрекет ететін заңды тұлға (бұдан әрі – «КАТКО») деп аталады,  ал «Тарап» Жеткізуші және/немесе КАТКО деп аталады	где «Покупателем» именуется «ТОО «Казахстанско-французское совместное предприятие «КАТКО», юридическое лицо, созданное и действующее в соответствии с законодательством Республики Казахстан (далее – «КАТКО»),  а «Стороной» именуется Поставщик и/или КАТКО	where " Supplier " is referred to as KATCO Kazakhstan-French Joint Venture LLP, a legal entity incorporated and existing under the laws of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as “KATCO”),  and “Party” shall be called Supplier and/or KATCO
Осы жалпы талаптардың барлық ережелері Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады және шартта және оның қосымшаларында өзгеше көзделген жағдайларды қоспағанда, күші болады.	Все положения настоящих Общих условий являются неотъемлемой частью Договора и имеют силу, кроме тех случаев, когда иное предусмотрено Договором и его приложениями.	All provisions of these General Terms shall form an integral part of the Agreement and shall have effect unless otherwise provided in the Agreement and its annexes.
<b>1. ШАРТТЫҢ МӘНІ</b>	<b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b>	<b>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</b>
1.1. Осы Шарттың талаптары бойынша Жеткізуші осы Шартқа А қосымшасына (бұдан әрі – «Тауар») сәйкес тауарды КАТКО жеткізу жөніндегі міндеттемені өзіне қабылдайды, ал КАТКО осы Шартта көзделген тәртіппен және мерзімдерде тауарды қабылдауға және төлеуге міндеттенеді.	1.1. По условиям настоящего Договора Поставщик принимает на себя обязательство по поставке КАТКО Товара в соответствии с Приложением А к настоящему Договору (далее – «Товар»), а КАТКО обязуется принять и оплатить Товар в порядке и сроки, предусмотренные настоящим Договором.	1.1. Under the terms of this Agreement, the Supplier undertakes to supply the Goods to KATCO in accordance with Annex A hereto (hereinafter - the “Goods”), and KATCO undertakes to accept and pay for the Goods in the manner and within the time limits specified herein.
1.2. Спецификацияны (атауын, ассортиментін, техникалық сипаттамаларын), санын, тауарды жеткізу орнын Тараптар осы Шартқа А қосымшасында көрсетеді.	1.2. Спецификация (наименование, ассортимент, технические характеристики), количество, место поставки Товара указываются Сторонами в Приложении А к настоящему Договору.	1.2. The specification (name, range, technical characteristics), quantity, place of delivery of the Goods shall be specified by the Parties in Annex A hereto.
1.3. Жеткізуші КАТКО беру кезінде тауардың меншік құқығында Жеткізушіге тиесілі болуын, кепілге қойылмауын, қамауға алынбауын немесе өзге де ауыртпалықтың болмауын қамтамасыз етеді. Өйтпесе, Жеткізуші осы Жеткізушінің кепілдігін бұзудан туындаған КАТКО-ның барлық тәуекелдері мен шығындарын көтереді.	1.3. Поставщик гарантирует, что на момент передачи КАТКО Товар принадлежит Поставщику на праве собственности, не заложен, под арестом или иным обременением не находится. В противном случае, Поставщик несет все риски и убытки КАТКО, вызванные нарушением данной гарантии Поставщика.	1.3. The Supplier warrants that the Goods are in the Supplier's possession, free from pledge, attachment or other encumbrance at the time of delivery to KATCO. Otherwise, the Supplier shall bear all risks and losses of KATCO resulting from a breach of this Supplier's warranty
1.4. Жеткізуші барлық рұқсат беру құжаттамасының (лицензиялардың және осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісінше орындау үшін қажетті өзге де заттардың) бар екеніне кепілдік береді, сондай-ақ олардың осы Шарттың бүкіл қолданылу мерзімі ішінде жарамдылығына кепілдік береді. Жеткізуші осы кепілдіктің жарамсыздығына байланысты КАТКО-ның барлық тәуекелдері мен шығындарын көтереді.	1.4. Поставщик гарантирует, что обладает всей разрешительной документацией (лицензиями и пр.), необходимой для надлежащего исполнения своих обязательств по настоящему Договору, а также гарантирует их действительность в течение всего срока действия настоящего Договора. Поставщик несет все риски и убытки КАТКО, связанные с недействительностью настоящей гарантии.	1.4. The Supplier warrants that it possesses all authorization documents (licences, etc.) necessary for proper performance of its obligations hereunder, and guarantees their validity for the duration of this Agreement. The Supplier shall bear all risks and losses of KATCO related to the non-validity of this warranty.

**НЫСАН/ФОРМА/FORM****Revision 1.0.**

Бет/Стр.

Page

2/ 22

1.5. Шартқа қосымшалар (бар болса) Шарттың ажырамас бөліктері болып табылады.	1.5. Приложения к Договору, являются неотъемлемыми частями Договора.	1.5. Annexes to the Agreement shall form an integral part of the Agreement.
<b>2. ТАУАРДЫҢ САПАСЫ, САНЫ ЖӘНЕ ТОЛЫҚТЫҒЫ</b>	<b>2. КАЧЕСТВО, КОЛИЧЕСТВО И КОМПЛЕКТНОСТЬ ТОВАРА</b>	<b>2. QUALITY, QUANTITY AND COMPLETENESS OF THE GOODS</b>
2.1. Жеткізілетін тауар жаңа, пайдаланылмаған болуы тиіс, сапасы бойынша Тараптар Шартқа А қосымшасында келтірген техникалық сипаттамаларға, қолданылатын халықаралық және ұлттық сапа стандарттарына, қауіпсіздік техникасы қағидаларына, өзге де стандарттарға, техникалық талаптар мен талаптарға сәйкес келуі тиіс, әдетте Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына (бұдан әрі – «ҚР») сәйкес осындай тауарлар үшін ұсынылатын болады.	2.1. Поставляемый Товар должен быть новым, не бывшим в употреблении, по качеству соответствовать техническим характеристикам, приведенным Сторонами в Приложении А к Договору, применимым международным и национальным стандартам качества, правилам техники безопасности, иным стандартам, техническим требованиям и условиям, обычно предъявляемым для такого рода товаров, в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан (далее – «РК»).	2.1. The Goods to be supplied shall be new, unused and of the same quality as specified by the Parties in Annex A to the Agreement, applicable international and national quality standards, safety regulations, other standards, technical requirements and conditions generally applicable to such goods, in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan (hereinafter - "RK") in force.
2.2. Жеткізуші ҚР уәкілетті ұйымдарында тиісті сертификаттаудан өткен тауарды (ҚР міндетті сертификаттауға жататын өнім тізбесіне енгізілген тауарды жеткізген жағдайда) жеткізуге міндеттенеді.	2.2. Поставщик обязуется поставить Товар, прошедший надлежащую сертификацию в уполномоченных организациях РК (в случае поставки Товара, включенного в перечень продукции, подлежащей обязательной сертификации в РК).	2.2. Supplier undertakes to supply the Goods duly certified in authorized organizations of the Republic of Kazakhstan (in case of supply of Goods included in the list of products subject to mandatory certification in the RK).
2.3. Осы Шарт шеңберінде жеткізуге жататын тауардың жалпы санын Тараптар А қосымшасында көрсетеді.	2.3. Общее количество Товара, подлежащего поставке, в рамках настоящего Договора, указывается Сторонами в Приложении А.	2.3 The total quantity of the Goods to be delivered under this Agreement shall be specified by the Parties in Annex A.
КАТКО-ның Тауар санына қажеттілігі ұлғайған жағдайда, КАТКО Жеткізушіге тиісті жазбаша хабарлама жібереді, оның негізінде тараптар А қосымшасына сәйкес тауар бірлігі үшін баға өзгермеген жағдайда шарттың жалпы құнының 10%-дан (он проценттен) аспайтын сомаға шарттың жалпы құнын ұлғайту бөлігінде осы Шартқа өзгерістер енгізеді.	В случае увеличения потребности КАТКО в количестве Товара, КАТКО направляет Поставщику соответствующее письменное уведомление, на основании которого Стороны вносят изменения в настоящий Договор в части увеличения общей стоимости Договора на сумму не более 10% (десять процентов) от общей стоимости Договора при условии неизменности цены за единицу Товара согласно Приложению А.	In the event of an increase in the quantity of Goods required by KATCO, KATCO shall give a written notice to the Supplier, based on which the Parties shall amend this Agreement to increase the total value of the Agreement by not more than ten per cent (10%) of the total value of the Agreement, provided that the unit price of the Goods as per Annex A remains unchanged.
<b>3. ТАУАРДЫҢ ЖАЛПЫ ҚҰНЫ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ШАРТТАРЫ</b>	<b>3. ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ ТОВАРА И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ</b>	<b>3. TOTAL COST OF THE GOODS AND TERMS OF PAYMENT</b>
3.1. Тауардың жалпы құны (бұдан әрі – «Шарттың жалпы құны») және шарттың жалпы құнының бөлінуі В қосымшасында келтірілген. Тауардың жалпы құнына А қосымшасында көзделген шарттармен тауарды жеткізуге байланысты Жеткізушінің барлық шығыстары енгізіледі.	3.1. Общая стоимость Товара (далее – «Общая стоимость Договора») и разбивка Общей стоимости Договора приведены в Приложении В. В Общую стоимость Товара включаются все расходы Поставщика, связанные с поставкой Товара на условиях, предусмотренных Приложением А.	3.1 The Total Cost of the Goods (the "Total Cost of the Agreement") and a breakdown of the Total Cost of the Agreement are shown in Annex B. The Total Price of the Goods shall include all Supplier's costs associated with the delivery of the Goods under the terms and conditions specified in Annex A.
3.2. Тауар бірлігінің бағасы осы Шарттың қолданылу мерзімі ішінде өзгеруге жатпайды.	3.2. Цена за единицу Товара не подлежит изменению в течение всего срока действия настоящего Договора.	3.2 The unit price of the Goods is not subject to change throughout the term of this Agreement.
3.3. Егер Жеткізуші шарттың қолданылу мерзімі кезеңінде ҚҚС бойынша тіркеу есебіне тұрса, онда Жеткізуші осындай қою күнінен бастап күнтізбелік 10 (он) күн ішінде ҚҚС бойынша тіркеу есебіне қою туралы куәліктің көшірмесін қоса бере отырып, ресми хат жолдау жолымен бұл туралы КАТКО-ға хабарлауға міндеттенеді. <sup>1</sup>	3.3. В случае если Поставщик в период срока действия Договора встанет на регистрационный учет по НДС, то Поставщик обязуется в течение 10 (десять) календарных дней с даты такой постановки сообщить об этом КАТКО путем направления официального письма с приложением копии свидетельства о постановке на регистрационный учет по НДС. <sup>1</sup>	3.3 In the event that the Supplier becomes registered for VAT during the term of the Agreement, the Supplier shall, within ten (10) calendar days from the date of such registration, notify KATCO thereof by an official letter, accompanied by a copy of the VAT registration certificate. <sup>1</sup>

**НЫСАН/ФОРМА/FORM****Revision 1.0.**Бет/Стр.  
Page  
3/ 22

<sup>1</sup> – егер Жеткізуші ҚҚС төлеуші болып табылмаса	<sup>1</sup> – в случае если Поставщик не является плательщиком НДС	<sup>1</sup> – if the Supplier is not a VAT payer
3.4. Егер В қосымшасында өзгеше көзделмесе, төлем шарттары мынадай:	3.4. Если иное не предусмотрено Приложением В, условия оплаты, следующие:	3.4 Unless otherwise stipulated in Annex B, the terms of payment are as follows:
3.4.1. КАТКО тауарды толық көлемде жеткізу фактісі бойынша шарттың жалпы құнының 100%-ын КАТКО бухгалтериясы тарапқа қорларды босатуға арналған жүкқұжаттың (бұдан әрі - «Тауарға жүкқұжат») түпнұсқасын (тауарды қабылдау-беру актісі) алған күннен бастап күнтізбелік 30 (отыз) күн ішінде төлейді:	3.4.1. КАТКО оплачивает 100% от общей стоимости Договора по факту поставки Товара в полном объеме в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения бухгалтерией КАТКО оригинала накладной на отпуск запасов на сторону (далее – «Накладная на Товар») (акта приема-передачи Товара), при условии:	KATCO shall pay 100% of the total value of the Agreement upon delivery of the Goods in full within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the original consignment note (hereinafter referred to as the "Goods Consignment Note") (acceptance certificate for the Goods by KATCO accounting department), provided that:
- шарттың талаптарына сәйкес тиісті сападағы тауарды толық көлемде жеткізуді жүзеге асыру;	- осуществления поставки Товара надлежащего качества в полном объеме в соответствии с условиями Договора;	- the Goods are delivered in good quality and in full according to the terms and conditions of the Agreement;
- Тараптардың уәкілетті өкілдерінің тауарға жүкқұжатқа (тауарды қабылдау-беру актісіне) КАТКО тарапынан қандай да бір ескертулерсіз және ескертулерсіз қол қоюы (КАТКО-да жеткізілген тауардың ассортиментіне, жиынтықтылығына, санына, сапасына шағымдар болмаған кезде);	- подписания уполномоченными представителями Сторон Накладной на Товар (акта приема-передачи Товара) без каких-либо оговорок и замечаний со стороны КАТКО (при отсутствии у КАТКО претензий к ассортименту, комплектности, количеству, качеству поставленного Товара);	- signing the consignment note for the Goods (Goods acceptance certificate) by the authorized representatives of the Parties without any exceptions and remarks from KATCO (if KATCO has no claims to the assortment, completeness, quantity, quality of the Goods delivered);
- КАТКО-ға түпкілікті техникалық құжаттаманы және тауарға қажетті басқа да ілеспе құжаттарды ұсыну.	- предоставления КАТКО окончательной технической документации и иных необходимых сопроводительных документов на Товар.	- providing to KATCO the final technical documentation and other necessary accompanying documents for the Goods.
3.5. Дауланбайтын шоттарды төлеуді КАТКО Шартқа сәйкес шегеруге немесе ұстап қалуға рұқсат етілген сомаларды шегере отырып, Шартта көрсетілген Жеткізушінің есеп айырысу шотына ақшалай қаражатты банктік аудару жолымен КАТКО жүргізеді.	3.5. Оплата неоспариваемых счетов производится КАТКО путем банковского перевода денежных средств на расчетный счет Поставщика, указанный в Договоре, за вычетом сумм, которые КАТКО разрешено вычесть или удержать в соответствии с Договором.	3.5 Payment of uncontested invoices shall be made by KATCO by bank transfer to the Supplier's current account specified herein, less any amounts that KATCO is allowed to deduct or withhold in accordance with the Agreement.
3.6. Даулы шот болған кезде КАТКО бұл Туралы Жеткізушіні жазбаша нысанда хабардар етеді. Даулы шотты төлеу дау түпкілікті шешілгенге дейін кейінге қалдырылады. Егер шоттың бір бөлігі ғана дауласса, КАТКО шоттың дауланбайтын бөлігін Шартта көзделген мерзім ішінде төлеуге және шоттың даулы бөлігін төлеуді дау түпкілікті реттелгенге дейін кейінге қалдыруға құқылы.  КАТКО мен Жеткізуші арасында жасалған басқа шарттар бойынша даулар болған не міндеттемелер бұзылған кезде КАТКО осы Шарт бойынша шоттарды төлеуді тоқтата тұруға құқылы.	3.6. При наличии оспариваемого счета КАТКО уведомляет об этом Поставщика в письменной форме. Оплата оспариваемого счета откладывается до окончательного урегулирования спора. Если оспаривается только часть счета, КАТКО вправе оплатить неоспариваемую часть счета в течение предусмотренного Договором срока и отложить оплату оспариваемой части счета до окончательного урегулирования спора.  При наличии споров либо нарушении обязательств по другим договорам, заключенным между КАТКО и Поставщиком, КАТКО вправе приостановить оплату счетов по настоящему Договору.	3.6 Where there is a disputed invoice, KATCO shall notify the Supplier in writing. Payment of the disputed invoice shall be deferred until final settlement of the dispute. If only a part of the invoice is disputed, KATCO shall have the right to pay the undisputed part of the invoice within the period stipulated in the Agreement and to postpone payment of the disputed part of the invoice until final settlement of the dispute.  If there is a dispute or breach of obligations under other agreements concluded between KATCO and the Supplier, KATCO shall be entitled to suspend payment of the invoices hereunder.
3.7. КАТКО-ның төлем тапсырмасында көрсетілген күн шарт бойынша төлем күні болып есептеледі.	3.7. Датой оплаты по Договору считается дата, указанная в платежном поручении КАТКО.	3.7 The date of payment under the Agreement shall be the date indicated on the KATCO payment order.
Электрондық нысандағы шот-фактуралар электрондық шот-фактуралардың ақпараттық жүйесінде ҚР салық заңнамасында белгіленген тәртіппен және нысан бойынша Жеткізуші алуға құқығы	Счета-фактуры в электронной форме выписываются в информационной системе электронных счетов-фактур в порядке и по форме, установленным налоговым законодательством РК, с подробным указанием тех сумм, на	Invoices in electronic form shall be issued in the electronic invoice information system in the manner and form prescribed by the tax legislation of RK, detailing the amounts to which the Supplier considers itself entitled. The



**НЫСАН/ФОРМА/FORM****Revision 1.0.**Бет/Стр.  
Page  
4/ 22

<p>бар деп есептейтін сомаларды егжей-тегжейлі көрсете отырып жазып беріледі. Шартта төлем үшін қажетті ретінде көзделген құжаттардың түпнұсқаларын Жеткізуші тауармен бірге беруге тиіс.</p>	<p>получение которых Поставщик считает себя имеющим право. Оригиналы документов, предусмотренных Договором в качестве необходимых для оплаты, должны быть переданы Поставщиком вместе с Товаром.</p>	<p>originals of the documents stipulated in the Agreement as necessary for payment shall be handed over by the Supplier together with the Goods.</p>
<p>3.8. Жеткізуші шарт жасалған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде шарттың орындалуын қамтамасыз етуді мынадай тәсілдердің бірімен ұсынуға міндеттенеді:</p> <p>а) Егер Шартқа В қосымшасында өзгеше мерзім көзделмесе, шарт бойынша міндеттемелер толық орындалғанға дейін сатып алушының иелігінде қалатын Шарттың (ҚҚС есептемегенде) жалпы құнының 3% (үш пайызы) мөлшерінде сатып алушының банктік шотына кепілдік ақшалай жарна енгізу.</p> <p>б) ҚР Екінші деңгейдегі банкі берген және шарттың жалпы құнының 3% (үш пайызын) жабатын шарт бойынша Жеткізушінің өз міндеттемелерін орындауына қайтарылмайтын және шартсыз банктік кепілдік беру (ҚҚС есептемегенде), Шартқа Е қосымшасында келтірілген нысанға сәйкес, егер Шартқа В қосымшасында өзгеше мерзім көзделмесе, Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін жарамды.</p> <p>Бұл ретте Тараптар Шарттың орындалуын қамтамасыз ету Шартқа сәйкес тауар үшін ақы төлеу сияқты валютада енгізілетінін көздейді.</p>	<p>3.8. Поставщик обязуется в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты заключения Договора предоставить обеспечение исполнения Договора одним из следующих способов:</p> <p>а) Внесение Гарантийного денежного взноса на банковский счет Покупателя в размере 3% (три процента) от общей стоимости Договора (без учета НДС) который остается в распоряжении Покупателя до полного исполнения обязательств по Договору, если иной срок не предусмотрен Приложением В к Договору.</p> <p>б) Предоставление безотзывной и безусловной Банковской гарантии выполнения Поставщиком своих обязательств по Договору, выданной банком второго уровня РК и покрывающей 3% (три процента) от общей стоимости Договора (без учета НДС), в соответствии с формой, приведенной в Приложении Е к Договору, действительной до конца срока действия Договора, если иной срок не предусмотрен Приложением В к Договору.</p> <p>При этом Стороны предусматривают, что обеспечение исполнения Договора вносится в той же валюте, что и оплата за Товар согласно Договору.</p>	<p>3.8. The Supplier undertakes to provide security for performance of the Agreement within ten (10) working days from the date of conclusion of the Agreement in one of the following ways:</p> <p>a) The payment of a cash security deposit to the Buyer's bank account in the amount of 3% (three per cent) of the total value of the Contract (excluding VAT), which shall remain at the disposal of the Buyer until full performance of the obligations under the Agreement, unless otherwise provided for in Annex B hereto.</p> <p>b) Provision of an irrevocable and unconditional Bank Guarantee for the Supplier's performance of his obligations hereunder, issued by a second-tier bank of RK and covering 3% (three percent) of the total value of the Agreement (without VAT), in accordance with the form provided in Annex E hereto, valid until the end of the Agreement, unless otherwise stipulated in Annex B hereto.</p> <p>The Parties stipulate that the security for performance of the Agreement shall be paid in the same currency as the payment for the Goods hereunder.</p>
<p>3.9. Егер Жеткізуші Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған жағдайда шарттың орындалуын қамтамасыз ету КАТКО-ға қайтарылмайды.</p>	<p>3.9. Обеспечение исполнения Договора не возвращается КАТКО в случае, если Поставщик не исполнил свои обязательства по Договору.</p>	<p>3.9 The security for performance of the Agreement shall not be returned by KATCO in the event the Supplier fails to perform its obligations hereunder.</p>
<p>3.10. Жеткізуші Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісінше орындамаған жағдайда, КАТКО шарттың орындалуын қамтамасыз ету сомасынан Шартта көзделген тұрақсыздық айыбының сомасын ұстайды.</p>	<p>3.10. В случае ненадлежащего исполнения Поставщиком своих обязательств по Договору, КАТКО удерживает из суммы обеспечения исполнения Договора суммы неустойки, предусмотренные Договором.</p>	<p>3.10. In the event of improper performance of the Supplier's obligations under the Agreement, KATCO shall deduct from the security for the performance of the Agreement the amounts of penalties stipulated herein.</p>
<p>3.11. Жеткізуші шарт бойынша өз міндеттемелерін уақтылы, толық және тиісінше орындаған жағдайда, кепілдік ақшалай жарна не Банк кепілдігі Жеткізушіге Тараптар тарапқа қорларды босатуға арналған жүкқұжатқа (бұдан әрі – «Тауарға арналған жүкқұжат») (тауарды қабылдау-беру актісі) қол қойылған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде қайтаруға жатады.</p>	<p>3.11. Гарантийный денежный взнос либо Банковская гарантия подлежат возврату Поставщику в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты подписания Сторонами накладной на отпуск запасов на сторону (далее – «Накладная на Товар») (акта приема-передачи Товара), при условии, что Поставщик своевременно, полно и надлежащим образом исполнил свои обязательства по Договору.</p>	<p>3.11. The Guarantee Cash Deposit or Bank Guarantee shall be returned to the Supplier within ten (10) working days from the date of signing by the Parties of the consignment note (hereinafter referred to as the "Goods Consignment Note") (Goods Acceptance Act), provided that the Supplier has timely, fully and duly performed its obligations hereunder.</p>
<p>3.12. Салық органдарынан алынған инкассольқ өкімдерге сәйкес Жеткізушінің салық берешегін өтеу үшін КАТКОның банктік шоттарынан сомалар өндірілген жағдайда, КАТКО мұндай өндіріп алынған сомаларды Жеткізушіге кейінгі төлемдерден ұстап қалуға құқылы.</p>	<p>3.12. В случае взыскания сумм с банковских счетов КАТКО в счет погашения налоговой задолженности Поставщика согласно инкассовым распоряжениям, полученным от налоговых органов, КАТКО вправе удерживать такие взысканные суммы с последующих платежей Поставщику.</p>	<p>3.12. In the event of collection of amounts from the KATCO's bank accounts to pay off the Supplier's tax debt in accordance with collection orders received from the tax authorities, the KATCO has the right to withhold such collected amounts from subsequent payments to the Supplier.</p>



<p>3.13. Жеткізуші ҚҚС есебінде таурды жеткізіге байланысты барлық айналымды көрсетуге міндетті. Салық органдарымен Жеткізушіге салықтық тексеру жүргізу кезінде оның таур жеткізу айналымын жасырғаны немесе заңды мекенжайы бойынша Жеткізуші жоқтығы анықталса және Жеткізуші сенімсіз салық төлеуші деп танылса, Жеткізуші: КАТКОның талабы бойынша оған есепке жатқызудан алып тастауға жататын ҚҚС сомасының 2 еселенген сомасын өтеуге және өзара есеп айырысуларды салыстырып тексерудің тиісті актісіне қол қоюға. Жеткізушінің таурды жеткізіге бойынша айналымды көрсету және ҚҚС сомаларын декларациялау бойынша өз міндеттемелерін орындамағанын көрсететін негіз салық органдарының тексеру актілері болып табылады.</p>	<p>3.13. Поставщик обязан в своей налоговой отчетности по НДС отражать все обороты по поставке товаров. Если при налоговой проверке Поставщика налоговыми органами будет установлен факт сокрытия им оборотов по поставке товаров либо отсутствия Поставщика по юридическому адресу и признанию Поставщика неблагонадёжным налогоплательщиком, Поставщик обязан по требованию КАТКО в 2-кратном размере возместить ему суммы НДС, подлежащие исключению из зачета, и подписать соответствующий акт сверки взаиморасчетов. Основанием, свидетельствующем о неисполнении Поставщиком своих обязательств по отражению оборотов по поставке товаров и декларированию сумм НДС, служат акты проверок налоговых органов.</p>	<p>3.13.The supplier is obliged to reflect in its VAT reporting all turnover related to the supplying of goods. If, during a tax audit of the Supplier by the tax authorities, it is established that he concealed the turnover of the supplying of goods or the absence of the Supplier at the legal address and the Supplier is recognized as an unreliable taxpayer, the Supplier is obliged, at the request of the KATCO, to reimburse him in 2 times the amount of VAT that is subject to exclusion from offset, and sign corresponding act of reconciliation of mutual settlements. The basis indicating the Supplier's failure to fulfill its obligations to reflect turnover for the supplying of goods and declare VAT amounts is the audit reports of the tax authorities.</p>
<p><b>4. ТАУАРДЫ ЖЕТКІЗУ ШАРТТАРЫ</b></p>	<p><b>4. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ ТОВАРА</b></p>	<p><b>4. TERMS AND CONDITIONS OF GOODS DELIVERY</b></p>
<p>4.1.Тауарды жеткізуді Жеткізуші А қосымшасында көрсетілген жеткізу орнына таурды сату алдындағы даярлау жөніндегі барлық қажетті рәсімдерді, оның ішінде, бірақ: таурды жеткізу орнына дейін тасымалдау жөніндегі үшінші тұлғалардың барлық импорттық баждарын, салықтары мен қызметтерін төлеуді және таурды тиісті буып-түю мен таңбалауды ұйымдастыруды өз бетінше орындай отырып жүзеге асырады.</p>	<p>4.1. Поставка Товара осуществляется Поставщиком в место поставки, указанное в Приложении А, с самостоятельным выполнением Поставщиком всех необходимых процедур по предпродажной подготовке Товара, в том числе, но, не ограничиваясь: оплате всех импортных пошлин, налогов и услуг третьих лиц по транспортировке Товара до места поставки и организации надлежащей упаковки и маркировки Товара.</p>	<p>4.1 The Goods shall be delivered by the Supplier to the place of delivery specified in Annex A, with the Supplier independently carrying out all necessary procedures for the pre-sale preparation of the Goods, including, but not limited to: payment of all import duties, taxes and third-party services for transportation of the Goods to the place of delivery and organizing the proper packaging and marking of the Goods.</p>
<p>4.2.Тауарды жеткізу мерзімі шарттың С қосымшасында көрсетілген.  КАТКО келісімімен таурды мерзімінен бұрын жеткізуге жол беріледі.</p>	<p>4.2.Срок поставки Товара указан в Приложении С Договора.  С согласия КАТКО допускается досрочная поставка Товара.</p>	<p>4.2. The delivery period for the Goods is indicated in Annex C hereto.  Early delivery of the Goods is permissible with the consent of KATCO.</p>
<p>4.3.Егер А қосымшасында өзгеше көзделмесе, осы Шарт бойынша таурды жеткізу біржолғы, бір партиямен жүзеге асырылады. КАТКО-ның алдын ала жазбаша келісімінсіз таурды ішінара жеткізуге, сондай-ақ таурды жеткізуді ұсақтауға тыйым салынады. Таур толық көлемде жеткізілмеген, сондай-ақ келісілген таур ассортименті туралы шарттар бұзылған жағдайда, КАТКО Жеткізушіге қандай да бір шығыстар мен шығындарды өтемей, жеткізілген таурды қабылдаудан бас тартуға құқылы. Бұл ретте осы Шарт бойынша таурды жеткізу мерзімдері өзгеріссіз қалады.</p>	<p>4.3.Если иное не предусмотрено в Приложении А, поставка Товара по настоящему Договору осуществляется единовременно, одной партией. Частичная поставка Товара, а также дробление поставки Товара без предварительного письменного согласия КАТКО запрещается. В случае поставки Товара не в полном объеме, а также с нарушением условий о согласованном ассортименте Товара, КАТКО вправе отказать от приемки поставленного Товара без возмещения Поставщику каких-либо расходов и убытков. При этом сроки поставки Товара по настоящему Договору остаются неизменными.</p>	<p>4.3. Unless otherwise stipulated in Annex A, delivery of Goods hereunder shall be made in one lump sum, in one consignment. Partial delivery of the Goods, as well as splitting the delivery of the Goods without the prior written consent of KATCO is prohibited. In case of delivery of Goods not in full, as well as with breach of conditions on the agreed assortment of Goods, KATCO has the right to refuse to accept the delivered Goods without compensation to Supplier for any costs and losses. The delivery times of the Goods hereunder shall remain unchanged.</p>
<p>4.4.Егер А қосымшасында Жеткізушінің КАТКО-ға таурды жиынтықта (таурлар жиынтығында) беру міндеті көзделсе, Жеткізушінің мұндай таурды жеткізу жөніндегі міндеттемесі жиынтыққа енгізілген барлық таурлар берілген сәттен бастап орындалған болып есептеледі. Жеткізуші КАТКО-ға жиынтыққа кіретін барлық</p>	<p>4.4.Если в Приложении А предусмотрена обязанность Поставщика передать КАТКО Товар в комплекте (комплект товаров), обязательство Поставщика по поставке такого Товара считается исполненным с момента передачи всех товаров, включенных в комплект. Поставщик обязан передать КАТКО все товары, входящие в комплект, одновременно.</p>	<p>4.4. If Annex A stipulates the Supplier's obligation to deliver the Goods in a package (a set of goods) to KATCO, the Supplier's obligation to deliver such Goods shall be deemed to be fulfilled when all the goods included in the package have been delivered. The Supplier shall deliver to KATCO all the goods included in the package at the same time.</p>



тауарларды бір уақытта беруге міндетті.		
4.5. Жеткізуші КАТКО-ға тауарды жөнелту күнінен бастап бір жұмыс күні ішінде тауарды жөнелту туралы жазбаша хабарлама жіберуге міндеттенеді. Хабарламаға Жеткізушінің уәкілетті өкілі қол қоюға және КАТКО факсимильді немесе электрондық байланыс арқылы не хабарламаны алғаны туралы КАТКО растауымен қолма қол жіберуге тиіс.	4.5. Поставщик обязуется направить КАТКО письменное уведомление об отгрузке Товара в течение одного рабочего дня с даты отгрузки Товара. Уведомление должно быть подписано уполномоченным представителем Поставщика и направлено КАТКО посредством факсимильной или электронной связи либо нарочно с подтверждением КАТКО о получении уведомления.	4.5. The Supplier undertakes to give to KATCO a written notice of shipment of the Goods within one working day from the date of shipment of the Goods. The notice shall be signed by an authorized representative of the Supplier and sent to KATCO by facsimile or electronically, as well as by messenger with KATCO's confirmation of receipt of the notice.
4.6. Жеткізуші КАТКО-ны тауармен бірге Шартқа А қосымшасында көрсетілген тауарға ілеспе құжаттаманы (түпнұсқада, егер шартта өзгеше тікелей көзделмесе) беруге міндеттенеді.	4.6. Поставщик обязуется передать КАТКО вместе с Товаром сопроводительную документацию на Товар (в оригинале, если иное прямо не предусмотрено в Договоре), указанную в Приложении А к Договору.	4.6. The Supplier undertakes to deliver to KATCO, together with the Goods, the accompanying documentation for the Goods (in the original, unless otherwise expressly stipulated in the Agreement) specified in Annex A hereto.
4.7. Жеткізуші тауарға ілеспе құжаттарды ұсынбаған немесе уақтылы ұсынбаған, сондай-ақ тиісінше ресімделмеген жағдайда, оған байланысты қосымша шығыстарды, оның ішінде тауарды уақтылы кедендік тазартпауға байланысты КАТКО-ны өтейді.	4.7. В случае непредоставления или несвоевременного предоставления, а также ненадлежащего оформления товаросопроводительных документов, Поставщик возмещает КАТКО связанные с этим дополнительные расходы, в том числе в связи с несвоевременной таможенной очисткой Товара.	4.7. In case of failure to submit or late submission, as well as inadequate execution of shipping documents, the Supplier shall reimburse to KATCO the related additional costs, including those associated with untimely customs clearance of the Goods.
4.8. Тауар КАТКО-ға қолданыстағы мемлекеттік стандарттарға, техникалық шарттарға, басқа да нормативтік-техникалық құжаттамаға сәйкес келетін қаптамада жеткізіледі, бұл ретте қаптама тиісті көлік түрімен тасымалдау кезінде тауардың сақталуын қамтамасыз етуге тиіс. Жеткізуші тауардың сенімсіз қаптамасына байланысты барлық шығындары және/немесе ақаулары/зақымданулары үшін жауап береді.	4.8. Товар поставляется КАТКО в упаковке, соответствующей применимым государственным стандартам, техническим условиям, другой нормативно-технической документации, при этом упаковка должна обеспечивать сохранность Товара во время транспортировки соответствующим видом транспорта. Поставщик несет ответственность за все потери и/или неисправности/повреждения Товара, связанные с его ненадежной упаковкой.	4.8. The Goods shall be supplied to KATCO in packaging that complies with applicable state standards, technical conditions, other regulatory and technical documentation, and the packaging shall ensure the preservation of the Goods during transportation by the appropriate type of transport. The Supplier shall be liable for all losses and/or faults/damage of Goods related to its unreliable packaging.
4.9. Егер Шартқа А қосымшасында көзделген тауардың шығу тегі туралы сертификаттың қолданылу мерзімі осы Шарттың қолданылу мерзімі кезеңінде аяқталған жағдайда, Жеткізуші «СТ-KZ» нысанындағы тауардың шығу тегі туралы бұрынғы сертификаттың аяқталу мерзімінен кешіктірмей «СТ-KZ» нысанындағы тауардың шығу тегі туралы жаңа сертификаттың нотариалды куәландырылған көшірмесін ұсынуға міндеттенеді.	4.9. В случае если срок действия сертификата (ов) о происхождении Товара, предусмотренного в Приложении А к Договору, истечет в период срока действия настоящего Договора, Поставщик обязуется предоставить нотариально заверенную копию нового сертификата (ов) о происхождении Товара формы «СТ-KZ» не позднее срока истечения предыдущего сертификата (ов) о происхождении Товара формы «СТ-KZ».	4.9. In the event that the Certificate(s) of Origin of Goods stipulated in Annex A hereto expire during the period of validity of this Agreement, the Supplier undertakes to provide a notarized copy of a new Certificate(s) of Origin of Goods of "ST-KZ" form no later than the expiration date of the previous Certificate(s) of Origin of Goods of "ST-KZ" form.
4.10. Жоғарыда көрсетілген құжаттар КАТКО мекенжайына курьерлік поштамен немесе шартта көрсетілген КАТКО әкімшілік кеңсесінің мекенжайына КАТКО сатып алу дирекциясының мекенжайына қолма-қол жіберіледі.	4.10. Вышеуказанные документы направляются в адрес КАТКО курьерской почтой или нарочно по адресу административного офиса КАТКО, указанному в Договоре, в адрес Дирекции по закупкам КАТКО.	4.10. The above documents shall be sent to KATCO by courier or by messenger to the address of the KATCO administrative office specified in the Agreement to the Procurement Direction of KATCO.
<b>5. ТАУАРДЫ ҚАБЫЛДАУ-БЕРУ ТӘРТІБІ</b>	<b>5. ПОРЯДОК ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ ТОВАРА</b>	<b>5. ACCEPTANCE-HANDOVER PROCEDURE</b>



**НЫСАН/ФОРМА/FORM****Revision 1.0.**Бет/Стр.  
Page  
7/ 22

<p>5.1. Егер Шартқа А қосымшасында өзгеше көзделмеген осы Шарт бойынша жеткізілетін тауарды Жеткізуші тапсырған және КАТКО қабылдаған болып тауарды КАТКО шартта белгіленген жеткізу орнында толық көлемде берген және Тараптардың уәкілетті өкілдері тауарға жүкқұжатқа (тауарды қабылдау-беру актісіне) қол қойған күннен бастап есептеледі.</p> <p>КАТКО тауарға жүкқұжатты (тауарды қабылдау-беру актісін) алған сәттен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде КАТКО тауарға осы жүкқұжатқа (тауарды қабылдау-беру актісіне) қол қояды не Жеткізушіге Шарт талаптарының анықталған бұзушылықтарын жою туралы талап қояды.</p>	<p>5.1. Если иное не предусмотрено в Приложении А к Договору поставляемый по настоящему Договору Товар считается сданным Поставщиком и принятым КАТКО с даты передачи Товара КАТКО в полном объеме в установленном Договором месте поставки и подписания уполномоченными представителями Сторон Накладной на Товар (акта приема-передачи Товара).</p> <p>В течение 10 (десять) рабочих дней с момента получения КАТКО Накладной на Товар (акта приема-передачи Товара), КАТКО подписывает данную Накладную на Товар (акт приема-передачи Товара), либо выставляет Поставщику требование об устранении выявленных нарушений условий Договора.</p>	<p>5.1. Unless otherwise provided in Annex A hereto, the Goods delivered under this Agreement shall be deemed delivered by the Supplier and accepted by KATCO from the date of transfer of the Goods to KATCO in full volume at the delivery place stipulated by the Agreement and signing of the Goods consignment note (Goods acceptance Act) by the authorized representatives of the Parties.</p> <p>Within 10 (ten) working days from the date of receipt of the Goods consignment note (Goods acceptance report) by KATCO, KATCO signs this Goods consignment note (Goods acceptance report), or issues a requirement to the Supplier to eliminate the detected violations of the Agreement terms.</p>
<p>5.2. Тауарды КАТКО орналасқан жерге жеткізген кезде тауарды қабылдауды КАТКО біржақты тәртіппен немесе Жеткізушінің қалауы бойынша екі жақты тәртіппен жүзеге асырады. Соңғы жағдайда Жеткізуші өз өкілдерін тауарды қабылдап алуға қатысу үшін тараптар белгілеген жеткізу орнына жіберуге міндеттенеді, тауар факсимильді немесе электрондық байланыс арқылы жөнелтілгеннен кейін бір тәулік ішінде өз өкілдерін жіберу туралы КАТКО алдын ала хабардар етеді.</p>	<p>5.2. При доставке Товара к месту нахождения КАТКО приемка Товара осуществляется КАТКО в одностороннем порядке или в двухстороннем порядке по желанию Поставщика. В последнем случае Поставщик обязуется направить своих представителей для участия в приемке Товара к дате прибытия Товара в установленное Сторонами место поставки, с предварительным уведомлением КАТКО о направлении своих представителей в течение суток после отгрузки Товара посредством факсимильной или электронной связи.</p>	<p>5.2. Upon delivery of the Goods to KATCO's location, acceptance of the Goods shall be carried out unilaterally by KATCO or bilaterally at Supplier's request. In the latter case the Supplier undertakes to send its representatives to participate in the acceptance of the Goods by the date of arrival of the Goods at the place of delivery established by the Parties, with prior notification to KATCO of sending its representatives within 24 hours after shipment of the Goods by fax or electronically.</p>
<p>5.3. КАТКО-да осы Шарт шеңберінде жеткізілген тауардың ассортименті, саны, толықтығы және сапасы бойынша талаптар туындаған жағдайда (КАТКО тауарын біржақты қабылдаған жағдайда), КАТКО Жеткізушіге анықталған сәйкессіздік фактісі бойынша екі жақты актіні жасау үшін жеткізілген тауардың ассортиментін, толықтығын, саны мен сапасын тексеруге қатысу үшін өз өкілдерін жіберу ұсынысымен электрондық немесе факсимильді байланыс арқылы хабарлама жіберуге міндетті.</p> <p>Бұл ретте тауар толық көлемде Жеткізушінің уәкілетті өкілдері келгенге дейін КАТКО жауапты сақтауға қабылданады содан кейін Жеткізуші тауарды сақтау жөніндегі КАТКО ның барлық шығыстарын өтейді.</p>	<p>5.3. В случае возникновения у КАТКО претензий по ассортименту, количеству, комплектности и качеству поставленного в рамках настоящего Договора Товара (в случае односторонней приемки Товара КАТКО), КАТКО обязано направить Поставщику электронной или факсимильной связью уведомление с предложением направить своих представителей для участия в проверке ассортимента, комплектности, количества и качества поставленного Товара для составления двухстороннего акта по факту выявленного несоответствия. При этом Товар в полном объеме принимается КАТКО на ответственное хранение до прибытия уполномоченных представителей Поставщика с последующим возмещением Поставщиком всех расходов КАТКО по хранению Товара.</p>	<p>5.3. In case of any complaints from KATCO about assortment, quantity, completeness and quality of Goods delivered under this Agreement (in case of unilateral acceptance of Goods by KATCO), KATCO shall send to the Supplier an electronic or facsimile notice inviting to send its representatives to inspect assortment, completeness, quantity and quality of delivered Goods to draw up a bilateral act on the fact of revealed discrepancy. In this case the Goods shall be fully accepted by KATCO for safekeeping until arrival of the Supplier's authorized representatives with subsequent reimbursement by the Supplier of all expenses incurred by KATCO for storage of the Goods.</p>
<p>5.4. Жеткізуші КАТКО-ның шақыруын алғаннан кейінгі екінші күннен кешіктірмей жеткізілген тауардың ассортиментін, толықтығын, саны мен сапасын тексеруге қатысу үшін өкілдерді жіберуге міндетті. Өз өкілінің кетуі туралы Жеткізуші КАТКО-ға электрондық немесе факсимильді байланыс арқылы жазбаша хабарлама жібереді. Жеткізушінің өкілдері оны КАТКО шақырған сәттен бастап бес тәулік ішінде келмеген жағдайда, тауарды қабылдауды КАТКО біржақты тәртіппен жүргізеді, бұл жағдайда КАТКО жасаған тауардың жетіспеуі</p>	<p>5.4. Поставщик обязан не позднее, чем на второй день после получения вызова КАТКО направить представителей для участия в проверке ассортимента, комплектности, количества и качества поставленного Товара. О выезде своего представителя, Поставщик направляет КАТКО письменное сообщение электронной или факсимильной связью. В случае неявки представителей Поставщика в течение пяти суток с момента его вызова КАТКО, приемка Товара производится КАТКО в одностороннем порядке, в этом случае составленный КАТКО акт по факту недостачи Товара или несоответствия качества Товара (Акт входного контроля)</p>	<p>5.4. The Supplier shall, no later than the second day after receipt of a call from KATCO, send representatives to participate in the inspection of the assortment, completeness, quantity and quality of the Goods supplied. The Supplier shall notify KATCO in writing by e-mail or facsimile of the departure of its representatives. In case of non-appearance of Supplier's representatives within five days after their call by KATCO, acceptance of Goods shall be performed by KATCO unilaterally, in this case an act drawn up by KATCO on the fact of Goods shortage or Goods quality discrepancy (Entry Control Act) shall have legal force</p>



<p>немесе тауар сапасының сәйкес келмеуі фактісі бойынша актінің (кіріс бақылау актісінің) Жеткізуші үшін заңды күші болады және Жеткізушінің КАТКО жетіспейтін/сапасыз тауарының құнын өтеуінің даусыз негізі болып табылады.</p> <p>Жеткізілген тауардың ассортименті, саны, жиынтықтылығы немесе сапасы бойынша сәйкессіздіктер анықталған жағдайда, Шарттың қосымшасында көзделген жеткізілген тауар үшін төлем мерзімі Жеткізуші кіріс бақылау актісінде көрсетілген барлық сәйкессіздіктерді жойған сәттен бастап есептеледі.</p>	<p>имеет юридическую силу для Поставщика и является бесспорным основанием возмещения Поставщиком стоимости недостающего/ некачественного Товара КАТКО.</p> <p>В случае обнаружения несоответствий по ассортименту, количеству, комплектности или качеству поставленного Товара, срок оплаты за поставленный Товар, предусмотренный в Приложении В Договора, исчисляется с момента устранения Поставщиком всех несоответствий, указанных в Акте входного контроля.</p>	<p>for the Supplier and shall be an indisputable basis for the Supplier to recover the cost of missing/low-quality Goods from KATCO.</p> <p>If any discrepancies in the assortment, quantity, completeness or quality of the delivered Goods are found, the term of payment for the delivered Goods stipulated in Annex B hereto shall be calculated from the moment the Supplier rectifies all the discrepancies specified in the Entry Control Act.</p>
<p>5.5. Жеткізушінің қоймасында КАТКО тауарын іріктеу кезінде тауарды қабылдау орындар саны бойынша және тауар қаптамасының тұтастығын тексерумен жүзеге асырылады. Жұққұжатта тауарға тиісті белгі қойылады. Тауарды саны, ассортименті, жиынтықтылығы және сапасы бойынша қабылдауды Жалпы талаптардың 5.3 және 5.4-тармақтарының ережелерін қолдана отырып, өзінің орналасқан жері бойынша КАТКО жүргізеді.</p>	<p>5.5. При выборке Товара КАТКО на складе Поставщика, приемка Товара осуществляется по количеству мест и с проверкой целостности упаковки Товара. В Накладной на Товар ставится соответствующая отметка. Приемка Товара по количеству, ассортименту, комплектности и качеству производится КАТКО по своему месту нахождения с применением положений пунктов 5.3. и 5.4. Общих условий.</p>	<p>5.5 When the Goods are picked up by KATCO at the Supplier's warehouse, acceptance of the Goods shall be made by quantity and by checking the integrity of the packaging of the Goods. A note to this effect shall be made on the consignment note for the Goods. Acceptance of the Goods in terms of quantity, assortment, completeness and quality shall be performed by KATCO at its location, applying provisions of Clauses 5.3. and 5.4. of General Terms.</p>
<p>5.6. КАТКО Жеткізушіге жеткізілген тауардың ассортиментіне, жиынтықтылығына, саны мен сапасына (көрінетін ақауларға) қатысты КАТКО тауарын берген сәттен бастап 30 (отыз) жұмыс күні ішінде, Жасырын ақауларға қатысты – кепілдік мерзімі шегінде шағым жасауға құқылы.</p>	<p>5.6. КАТКО имеет право заявить Поставщику претензии в отношении ассортимента, комплектности, количества и качества (видимых дефектов) поставленного Товара в течение 30 (тридцати) рабочих дней с момента передачи Товара КАТКО, в отношении скрытых дефектов – в пределах срока гарантии.</p>	<p>5.6. KATCO has the right to claim against the Supplier regarding the assortment, completeness, quantity and quality (visible defects) of the delivered Goods within 30 (thirty) working days from the handover of the Goods to KATCO, regarding hidden defects - within the warranty period.</p>
<p>5.7. Осы Шартта Тараптар келіскеннен аз тауар жеткізілген жағдайда, КАТКО өз қалауы бойынша құқылы:</p>	<p>5.7. В случае поставки меньшего количества Товара, чем согласовано Сторонами в настоящем Договоре, КАТКО вправе, по своему усмотрению:</p>	<p>In the event of delivery of less than the quantity of Goods agreed upon by the Parties herein, KATCO shall be entitled, at its discretion, to:</p>
<p>5.7.1. Жеткізушіден тауардың жетіспейтін мөлшерін жеткізуді талап ету;</p>	<p>5.7.1. потребовать от Поставщика допоставки недостающего количества Товара;</p>	<p>5.7.1. require from the Supplier to deliver the missing quantity of the Goods;</p>
<p>5.7.2. жеткізілген тауарды қабылдаудан және оған ақы төлеуден бас тарту.</p>	<p>5.7.2. отказаться от приемки поставленного Товара и его оплаты, а в случае осуществления Покупателем предварительной оплаты за Товар, потребовать от Поставщика возврата уплаченной за Товар суммы.</p>	<p>5.7.2. refuse to accept the delivered Goods and to pay for them.</p>
<p>5.8. Шартта көрсетілгеннен асатын мөлшерде тауар жеткізілген жағдайда, Жеткізуші өз күшімен және Тараптардың келісілген санынан тыс жеткізілген тауарды өз есебінен КАТКО-дан тиісті талапты алған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде екеуге міндетті. Мұндай тауарды сақтау жөніндегі КАТКО шығыстарын Жеткізуші КАТКО қойған шот негізінде осындай шотты алған күннен бастап 5 (бес) банктік күн ішінде өтеуге тиіс.</p>	<p>5.8. В случае поставки Товара в количестве, превышающем указанное в Договоре, Поставщик обязан своими силами и за свой счет вывезти Товар, поставленный сверх согласованного Сторонами количества, в течение 5 (пяти) календарных дней с даты получения от КАТКО соответствующего требования. Расходы КАТКО по хранению такого Товара подлежат возмещению Поставщиком на основании счета, выставленного КАТКО, в течение 5 (пяти) банковских дней с даты получения такого счета.</p>	<p>5.8. In case of delivery of the Goods in excess of the quantity specified herein, Supplier is obliged to remove the Goods delivered in excess of the quantity agreed by the Parties by its own efforts and at its own expense within 5 (five) calendar days from the date of receipt of a respective request from KATCO. The expenses of KATCO for storage of such Goods shall be reimbursed by the Supplier on the basis of an invoice issued by KATCO within five (5) banking days from the date of receipt of such invoice.</p>
<p>5.9. Егер Жеткізуші КАТКО-ға ассортименті Шартқа сәйкес келетін тауармен қатар, ассортимент туралы шарттың талаптарын бұза отырып тауарды берсе, КАТКО өз таңдауы бойынша құқылы:</p>	<p>5.9. Если Поставщик передал КАТКО наряду с Товаром, ассортимент которого соответствует Договору, Товар с нарушением условий Договора об ассортименте, КАТКО вправе по своему выбору:</p>	<p>5.9. If the Supplier has handed over to KATCO, along with Goods the assortment of which complies with the Agreement, Goods with breach of the Agreement terms hereof, KATCO has the right, at its discretion, to:</p>





5.9.1. ассортимент туралы шарттың талаптарына сәйкес келетін тауарды қабылдап, қалған тауардан бас тарту;	5.9.1. принять Товар, соответствующий условиям Договора об ассортименте, и отказаться от остального Товара;	5.9.1. accept the Goods that comply with the assortment terms of the Agreement and reject the rest of the Goods;
5.9.2. барлық жеткізілген тауарлардан бас тарту;	5.9.2. отказаться от всего поставленного Товара;	5.9.2. to refuse all of the Goods delivered;
5.9.3. Жеткізушіден ассортимент туралы шарттың талаптарына сәйкес келмейтін тауарды шартта көзделген ассортименттегі тауармен ауыстыруды талап ету	5.9.3. потребовать от Поставщика замены Товара, не соответствующего условиям Договора об ассортименте, Товаром в ассортименте, предусмотренном Договором;	5.9.3. demand that the Supplier replaces the Goods that do not comply with the assortment terms of the Agreement with the Goods in the assortment stipulated herein;
5.9.4. барлық жеткізілген тауарларды қабылдау.	5.9.4. принять весь поставленный Товар.	5.9.4. accept all of the delivered Goods.
Ассортименті Шарттың талаптарына сәйкес келмейтін тауардан бас тартқан немесе КАТКО ассортимент туралы шарттың талаптарына сәйкес келмейтін тауарды ауыстыру туралы талап қойған кезде, КАТКО да осындай тауарға ақы төлеуден бас тартуға құқылы.	При отказе от Товара, ассортимент которого не соответствует условиям Договора, или предъявления КАТКО требования о замене Товара, не соответствующего условиям Договора об ассортименте, КАТКО вправе также отказаться от оплаты такого Товара, а в случае осуществления Покупателем предварительной оплаты за такой Товар, потребовать возврата уплаченной суммы.	Upon rejection of the Goods, the assortment of which does not comply with the terms and conditions of the Agreement, or upon demanding by KATCO to replace the Goods that do not comply with the assortment terms and conditions of the Agreement, KATCO shall also have the right to refuse to pay for such Goods.
5.10. Сапасыз тауар жеткізілген жағдайда КАТКО өз таңдауы бойынша құқылы:	5.10. В случае поставки Товара ненадлежащего качества, КАТКО вправе по своему выбору:	5.10. In the event of delivery of substandard Goods, KATCO shall have the right, at its option, to:
5.10.1. Жеткізушіден тауар құнының өлшемдес төмендеуін талап ету;	5.10.1. потребовать от Поставщика соразмерного уменьшения стоимости Товара;	5.10.1. demand a reasonable reduction in the price of the Goods from the Supplier;
5.10.2. Жеткізушіден тауардың кемшіліктерін өтеусіз жоюды талап ету;	5.10.2. потребовать от Поставщика безвозмездного устранения недостатков Товара;	5.10.2. demand that the Supplier rectifies the defects in the Goods free of charge;
5.10.3. Жеткізушіден тауардың кемшіліктерін жоюға жұмсалған шығындарын өтеуді талап ету;	5.10.3. потребовать от Поставщика возмещения своих расходов на устранение недостатков Товара;	5.10.3. claim reimbursement from the Supplier for its costs of rectifying defects in the Goods;
5.10.4. Жеткізушіден тиісті емес сападағы тауарды Шартқа сәйкес келетін тауарға өтеусіз ауыстыруды талап ету;	5.10.4. потребовать от Поставщика безвозмездной замены Товара ненадлежащего качества на товар, соответствующий Договору;	5.10.4. require from the Supplier to replace the defective Goods with the Goods conforming to the Agreement free of charge;
5.10.5. Шартты біржақты тәртіппен орындаудан бас тарту және Жеткізушіден тауар үшін төленген ақшалай соманы қайтаруды талап ету.	5.10.5. отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке и требовать от Поставщика возврата уплаченной за Товар денежной суммы.	5.10.5. unilaterally withdraw from the Agreement and demand a refund of the sum paid for the Goods from the Supplier.
5.11. Жиынтықталмаған тауар жеткізілген жағдайда, КАТКО өз қалауы бойынша құқылы:	5.11. В случае поставки некомплектного Товара, КАТКО вправе по своему усмотрению:	5.11. In the event of delivery of incomplete Goods, KATCO shall be entitled, at its discretion, to:
5.11.1. Жеткізушіден тауар құнының өлшемдес төмендеуін талап ету;	5.11.1. потребовать от Поставщика соразмерного уменьшения стоимости Товара порядке и требовать от Поставщика возврата уплаченной за Товар денежной суммы.;	5.11.1. demand from the Supplier a proportionate reduction in the price of the Goods;
5.11.2. Жеткізушіден тауарды толық жабдықтауды талап ету;	5.11.2. потребовать от Поставщика доукомплектования Товар;	5.11.2. require from the Supplier to supplement the Goods;
5.11.3. Жеткізушіден жиынтықталмаған тауарды жиынтыққа өтеусіз ауыстыруды талап ету;	5.11.3. потребовать от Поставщика безвозмездной замены некомплектного Товара на комплектный;	5.11.3. require from the Supplier to replace incomplete Goods with complete Goods free of charge;
5.11.4. Шартты біржақты тәртіппен орындаудан бас тарту.	5.11.4. отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке.	5.11.4. unilaterally withdraw from the Agreement.



<p>5.12. Жалпы талаптардың 5.7-5.11 - тармақтарында көзделген ережелерді ескере отырып, Тараптар келіскен ассортимент, жинақтау, саны немесе сапасы бойынша жеткізілген тауар сәйкес келмеген жағдайда, Жеткізуші Тараптар келіскен мерзімде тауарға сапасыз/ жинақталмаған тауарды өз есебінен ауыстыруға (қосымша жеткізуге, жинақтауға),</p> <p>Тараптар келіскен ассортиментке, жиынтықтауға және/немесе сапаға сәйкес келетін не КАТКО қалауы бойынша КАТКО тиісті жазбаша талапта белгіленген мерзімде ассортимент, жиынтықтау және/немесе сапа бойынша сәйкес келмейтін тауар үшін төлеген ақшалай соманы КАТКО-ға қайтаруға міндеттенеді.</p> <p>Бұл ретте Жеткізушінің осы тармақта көзделген міндеттемелерді орындауы КАТКО-ны Жалпы талаптардың 8.2-тармағына сәйкес тауарды уақтылы жеткізбегені үшін айыппұл санкцияларын қолдану құқығынан айырмайды.</p>	<p>5.12. С учетом положений, предусмотренных пунктами 5.7. - 5.11. Общих условий, в случае несоответствия поставленного Товара по ассортименту, комплектации, количеству или качеству, согласованным Сторонами, Поставщик обязуется в срок, согласованный Сторонами, за свой счет заменить (дополнительно поставить, доукомплектовать) некачественный/неполный Товар на Товар, соответствующий согласованному Сторонами ассортименту, комплектации и/или качеству, либо, по усмотрению КАТКО, возратить уплаченную КАТКО за не соответствующий по ассортименту, комплектации и/или качеству Товар денежную сумму в сроки, установленные КАТКО в соответствующем письменном требовании.</p> <p>При этом выполнение Поставщиком обязательств, предусмотренных настоящим пунктом, не лишает КАТКО права применять штрафные санкции за несвоевременную поставку Товара, согласно пункта 8.2. Общих условий.</p>	<p>5.12. In consideration of the provisions of clauses 5.7. - 5.11. General Terms, in case of non-compliance of delivered Goods in terms of assortment, completeness, quantity or quality agreed by the Parties, the Supplier undertakes within the period agreed by the Parties at its own expense to replace (additionally supply, complete) the poor/incomplete Goods with the Goods corresponding to assortment, completeness and/or quality agreed by the Parties, or, at the discretion of KATCO, to return the money paid by KATCO for the Goods not corresponding in assortment, completeness and/or quality within the period set by the Parties.</p> <p>The fulfilment of the Supplier's obligations under this clause does not deprive KATCO of the right to apply penalties for late delivery of the Goods in accordance with Clause 8.2. General Terms.</p>
<p>5.13. Сапасыз/жинақталмаған тауарды қайтаруға, ауыстыруға және тауардың жаңа және/немесе жетіспейтін мөлшерін жөнелтуге байланысты барлық шығыстарды Жеткізуші көтереді.</p>	<p>5.13. Все расходы, связанные с возвратом, заменой некачественного/неполного Товара и отправкой нового и/или недостающего количества Товара несет Поставщик.</p>	<p>5.13. All costs associated with return, replacement of defective/incomplete Goods and the dispatch of new and/or missing quantities of Goods shall be borne by the Supplier.</p>
<p>5.14. КАТКО осы Шартқа сәйкес Жеткізуші берген тауардан бас тартқан жағдайда, КАТКО мұндай тауардың сақталуын қамтамасыз ете отырып, оны жауапты сақтауға қабылдайды және бұл Туралы Жеткізушіні дереу хабардар етеді.</p>	<p>5.14. В случае отказа КАТКО от переданного Поставщиком Товара в соответствии с настоящим Договором, КАТКО принимает такой Товар на ответственное хранение, обеспечив его сохранность, и незамедлительно уведомляет об этом Поставщика.</p>	<p>5.14. In the event of KATCO rejecting Goods transferred by the Supplier under this Agreement, KATCO shall take such Goods into custody, ensuring their safekeeping, and shall promptly notify the Supplier thereof.</p>
<p>Жеткізуші КАТКО қабылдаған тауарды жауапты сақтауға етуге немесе тиісті хабарламада КАТКО көрсеткен ақылға қонымды мерзімде оған билік етуге міндетті. Егер Жеткізуші осы мерзімде тауарға билік етпесе, КАТКО тауарды сатуға немесе оны Жеткізушіге өз күшімен қайтаруға құқылы.</p>	<p>Поставщик обязан вывезти Товар, принятый КАТКО на ответственное хранение, или распорядиться им в разумный срок, указанный КАТКО в соответствующем уведомлении. Если Поставщик в этот срок не распорядится Товаром, КАТКО вправе реализовать Товар или возвратить его Поставщику своими силами.</p>	<p>The Supplier shall remove the Goods accepted by KATCO for safe custody or dispose of them within a reasonable period of time specified by KATCO in the relevant notice. If the Supplier fails to dispose of the Goods within this period, KATCO shall be entitled to sell the Goods or return them to the Supplier by itself.</p>
<p>КАТКО тауарды жауапты сақтауға қабылдауға, тауарды сатуға немесе оны Жеткізушіге қайтаруға байланысты шеккен қажетті шығыстарды Жеткізуші етуге тиіс. Бұл ретте тауарды сатудан түскен сома КАТКО-ға тиесілі соманы шегергенде Жеткізушіге беріледі.</p>	<p>Необходимые расходы, понесенные КАТКО в связи с принятием Товара на ответственное хранение, реализацией Товара или его возвратом Поставщику, подлежат возмещению Поставщиком. При этом вырученная от реализации Товара сумма передается Поставщику, за вычетом причитающейся КАТКО суммы.</p>	<p>Necessary costs incurred by KATCO in connection with the acceptance of the Goods for safekeeping, the sale of the Goods or their return to the Supplier shall be reimbursed by the Supplier. The proceeds of the sale of the Goods shall, however, be transferred to the Supplier, less the amount due to KATCO.</p>
<p><b>6. МЕНШІК ҚҰҚЫҒЫ МЕН ТӘУЕКЕЛДЕРДІҢ АУЫСУЫ</b></p>	<p><b>6. ПЕРЕХОД ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ И РИСКОВ</b></p>	<p><b>6. TRANSFER OF OWNERSHIP AND RISKS</b></p>
<p>6.1. Тауарға меншік құқығының Жеткізушіден КАТКО-ға ауысуы Жалпы талаптардың 5.1-тармағына сәйкес А қосымшасында көрсетілген жеткізу орнында КАТКО тауарын берген күннен бастап жүргізіледі.</p>	<p>6.1. Переход права собственности на Товар от Поставщика к КАТКО происходит с даты передачи Товара КАТКО в месте поставки, указанном в Приложении А, в соответствии с пунктом 5.1. Общих условий.</p>	<p>6.1 Ownership of the Goods shall pass from the Supplier to KATCO from the date of delivery of the Goods to KATCO at the place of delivery specified in Annex A, in accordance with Clause 5.1. General Terms.</p>

**НЫСАН/ФОРМА/FORM****Revision 1.0.**

Бет/Стр.

Page

11/ 22

<p>6.2. Осы Шарт бойынша тауардың жойылу және бұліну қаупі жалпы талаптардың 5.1 тармағына сәйкес КАТКО бергенге дейін Жеткізушіде болады.</p>	<p>6.2. Риск гибели и повреждения Товара по настоящему Договору лежит на Поставщике до его передачи КАТКО в соответствии с пунктом 5.1. Общих условий.</p>	<p>6.2 The risk of loss of or damage to the Goods under this Agreement shall be borne by the Supplier until delivered to KATCO in accordance with Clause 5.1. General Terms.</p>
<b>7. КЕПІЛДІК</b>	<b>7. ГАРАНТИЯ</b>	<b>7. WARRANTY</b>
<p>7.1. Жеткізуші А қосымшасында көзделген кепілді мерзім ішінде жеткізілген тауардың сапасы мен сенімділігіне тауарға пайдалану құжаттамасында көзделген ережелерді КАТКО сақтаған кезде кепілдік береді.</p>	<p>7.1. Поставщик гарантирует качество и надежность поставленного Товара в течение гарантийного срока, предусмотренного Приложением А, при соблюдении КАТКО правил, предусмотренных эксплуатационной документацией на Товар.</p>	<p>7.1 The Supplier guarantees the quality and reliability of the Goods supplied during the warranty period stipulated in Annex A, provided that KATCO complies with the rules stipulated in the Goods' operational documentation.</p>
<p>7.2. Кепілдік мерзімі кезеңінде тауарда өндірістік ақаулар, кемшіліктер және/немесе ақаулар анықталған кезде КАТКО Жеткізушіге тауардағы өндірістік ақауларды, кемшіліктерді және/немесе ақауларды анықтау фактісі бойынша сәйкессіздікті тіркеу карточкасын (бұдан әрі – «Сәйкессіздік карточкасы») жасау үшін өз өкілдерін жіберу ұсынысымен факсимильді немесе электрондық байланыс арқылы хабарлама жібереді. Жеткізушінің өкілі КАТКО-дан осындай талапты алған сәттен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде келуге міндетті.</p>	<p>7.2. При обнаружении производственных дефектов, недостатков и/или неисправностей в Товаре при его эксплуатации в период гарантийного срока КАТКО направляет Поставщику факсимильной или электронной связью уведомление с предложением направить своих представителей для составления карточки регистрации несоответствия (далее – «Карточка несоответствия») по факту обнаружения производственных дефектов, недостатков и/или неисправностей в Товаре. Представитель Поставщика обязан явиться в течение 5 (пяти) календарных дней с момента получения такого требования от КАТКО.</p>	<p>7.2. If any manufacturing defects, deficiencies and/or faults in the Goods are found in the use of the Goods during the warranty period, KATCO shall send to the Supplier by facsimile or e-mail a notice inviting him to send its representatives to draw up a non-conformity registration card (hereinafter referred to as "Nonconformity Card") on the fact of finding manufacturing defects, deficiencies and/or faults in the Goods. The Supplier's representative shall be obliged to show up within five (5) calendar days of receipt of such request from KATCO.</p>
<p>Жеткізушінің өкілі белгіленген мерзім ішінде келмеген жағдайда, КАТКО сәйкессіздік карточкасын дербес жасайды. Мұндай жағдайда жасалған сәйкессіздік карточкасы Жеткізуші үшін заңды күшке ие және Жеткізушінің КАТКО талаптарын мойындауы және қанағаттандыруы үшін жеткілікті негіз болып табылады.</p>	<p>В случае неявки представителя Поставщика в течение установленного срока, КАТКО самостоятельно составляет Карточку несоответствия. Составленная в таком случае Карточка несоответствия имеет юридическую силу для Поставщика и является достаточным основанием для признания и удовлетворения Поставщиком претензии КАТКО.</p>	<p>If the Supplier's representative fails to appear within the stipulated period, KATCO itself shall draw up a Nonconformity Card. The non-conformity card drawn up in such a case shall be legally binding for the Supplier and shall constitute sufficient grounds for the Supplier to acknowledge and satisfy KATCO's claim.</p>
<p>7.3. Кепілдік мерзімі ішінде тауарды пайдалану процесінде ақаулар, кемшіліктер және/немесе ақаулар анықталған жағдайда, Жеткізуші анықталған ақауларды өз қаражаты есебінен жоюға не Тараптар келіскен мерзім ішінде ақаулы тауарды ауыстыруға міндеттенеді.</p>	<p>7.3. В случае обнаружения в процессе эксплуатации Товара в течение гарантийного срока дефектов, недостатков и/или неисправностей, Поставщик обязуется за счет собственных средств устранить обнаруженные дефекты либо заменить дефектный Товар в течение срока, согласованного Сторонами.</p>	<p>7.3 If defects, deficiencies and/or faults are found while using the Goods during the warranty period, the Supplier undertakes, at its own expense, to rectify the defects or replace the defective Goods within the period agreed by the Parties.</p>
<p>7.4. Кепілдік мерзімі ішінде ақауларды жоюға (Жөндеуге)/ ақаулы тауарды ауыстыруға байланысты барлық шығыстар, оның ішінде ақаулы тауарды Жеткізушіге тасымалдау және оны КАТКО-ны кері жеткізу, оны сақтау, жөндеу, ауыстыру, кедендік тазарту жөніндегі шығыстар Жеткізушіде жатыр.</p>	<p>7.4. В течение гарантийного срока все расходы, связанные с устранением дефектов (ремонт)/ заменой дефектного Товара, включая но, не ограничиваясь, расходы по транспортировке дефектного Товара Поставщику и его обратной доставке КАТКО, его хранению, ремонту, замене, таможенной очистке, лежат на Поставщике.</p>	<p>7.4. During the warranty period, all costs associated with rectifying (repairing)/ replacing defective Goods, including but not limited to the costs of transporting the defective Goods to the Supplier and delivering them back to KATCO, their storage, repair, replacement, customs clearance, are the responsibility of the Supplier.</p>
<p>7.5. Егер кепілдік мерзімі ішінде тауардың ақаулары, кемшіліктері және/немесе ақаулары КАТКО жұмыс алаңдарында технологиялық ерітіндінің төгілуіне әкеп соққан жағдайда, онда Жеткізуші төгілудің барлық салдарын өз есебінен жоюға не КАТКО-ның осындай салдарларды жою жөніндегі шығыстарын өтеуге міндеттенеді.</p>	<p>7.5. В случае если в течение гарантийного срока, дефекты, недостатки и/или неисправности Товара привели к разливу технологического раствора на рабочих площадках КАТКО, то Поставщик обязуется устранить все последствия разлива за свой счет, либо возместить расходы КАТКО по устранению таких последствий.</p>	<p>7.5. In the event that during the warranty period, defects, deficiencies and/or faults in the Goods have caused spillage of process solution on KATCO's work sites, the Supplier undertakes to remove all consequences of the spillage at its own expense, or to reimburse KATCO for the costs of eliminating such consequences.</p>
<p>7.6. Жеткізуші Шарттың осы бабының ережелеріне сәйкес кепілдік міндеттемелерін</p>	<p>7.6. В случае невыполнения Поставщиком гарантийных обязательств согласно положениям настоящей Статьи</p>	<p>7.6 If the Supplier fails to fulfil its warranty obligations under the provisions of this Clause of the</p>



**НЫСАН/ФОРМА/FORM****Revision 1.0.**

Бет/Стр.

Page

12/ 22

<p>белгіленген мерзімде орындамаған жағдайда, КАТКО тауардың ақауларын жоюды және/немесе оны үшінші тұлғаларға ауыстыруды тапсыруға құқылы. Мұндай жағдайда Жеткізуші КАТКО-ның бірінші талабы бойынша үшінші тұлғалардың көрсетілген қызметтеріне байланысты құжатталған барлық шығыстарды өтеуге міндетті.</p>	<p>Договора в установленные сроки, КАТКО имеет право поручить устранение дефектов Товара и/или его замену третьим лицам. В таком случае Поставщик обязан возместить КАТКО по его первому требованию все документально подтвержденные расходы, связанные с указанными услугами третьих лиц.</p>	<p>Agreement within the specified time, KATCO has the right to assign the rectification of defects in the Goods and/or their replacement to third parties. In such a case, the Supplier shall be obliged to reimburse to KATCO at its first request all documented costs associated with the said third party services.</p>
<p>7.7. Жеткізуші КАТКО-ға осы Шарт бойынша жеткізілетін тауардың құрамында асбест жоқ екеніне кепілдік береді. Әйтпесе, КАТКО-ның бірінші талабы бойынша Жеткізуші өз есебінен Тараптар келіскен мерзімде тиісті емес тауарды ауыстыруды жүргізеді.</p>	<p>7.7. Поставщик гарантирует КАТКО, что поставляемый по настоящему Договору Товар не содержит асбест. В противном случае Поставщик по первому требованию КАТКО производит за свой счет замену ненадлежащего Товара в сроки, согласованные Сторонами.</p>	<p>7.7 The Supplier guarantees to KATCO that the Goods supplied under this Agreement are asbestos free. Otherwise, the Supplier shall, at the first request of KATCO, replace the defective Goods at its own expense within the period agreed by the Parties.</p>
<p>7.9. Егер тауарда туындаған ақауларды жоюдың/ ақаулы тауарды ауыстырудың кідірісі Жеткізушінің кінәсінен орын алса, онда талапта мәлімделген ақаулы тауарға кепілдік мерзімі тиісті уақыт кезеңіне ұзартылады.</p>	<p>7.9. В том случае, если задержка в устранении возникших дефектов в Товаре/ замене дефектного Товара будет происходить по вине Поставщика, то гарантийный срок на заявленный в требовании дефектный Товар продлевается на соответствующий период времени.</p>	<p>7.9 If the Supplier is responsible for delay in rectifying defects in the Goods/ replacing defective Goods, the warranty period for the defective Goods stated in the claim shall be extended by a corresponding period of time.</p>
<p>7.10. Шарттың осы бабы тауарға кепілдік мерзімі белгіленген жағдайда қолдануға жатады.</p>	<p>7.10. Настоящая Статья Договора подлежит применению, в случае установления гарантийного срока на Товар.</p>	<p>7.10. This clause of the Agreement shall apply when a warranty period has been established for the Goods.</p>
<p><b>8. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ</b></p>	<p><b>8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b></p>	<p><b>8. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</b></p>
<p>8.1. Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін Шарттың талаптарына сәйкес, ал осы Шартта көзделмеген жағдайларда Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес жауапты болады.</p>	<p>8.1. Стороны за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору несут ответственность в соответствии с условиями Договора, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>8.1. The Parties shall be liable for non-performance or improper performance of obligations under this Agreement in accordance with the terms of the Agreement, and in cases not stipulated by this Agreement, in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>8.2. Тауарды жеткізу мерзімдерін бұзғаны үшін КАТКО Жеткізушіден талап өтеуге құқылы, ал Жеткізуші жеткізілмеген тауардың жалпы құнының 0,1% мөлшерінде өсімпұл төлеуге міндеттенеді, мерзімі өткен әрбір күнтізбелік күн үшін, бірақ шарттың жалпы құнының 5% - нан аспайды. Тауарды жеткізу күнтізбелік 30 (отыз) күннен астам мерзімге кешіктірілген кезде КАТКО Жеткізушіден қосымша талап өтеуге құқылы, ал Жеткізуші шарттың жалпы құнының 10% мөлшерінде айыппұл төлеуге міндетті.</p>	<p>8.2. За нарушение сроков поставки Товара КАТКО вправе потребовать от Поставщика, а Поставщик обязуется оплатить пеню в размере 0,1% от общей стоимости непоставленного Товара, за каждый календарный день просрочки, но не более 5% от общей стоимости Договора. При просрочке поставки Товара на срок более 30 (тридцати) календарных дней КАТКО вправе дополнительно потребовать от Поставщика, а Поставщик обязан оплатить штраф в размере 10% от общей стоимости Договора.</p>	<p>8.2 For delays in delivery of Goods, KATCO has the right to demand from the Supplier, and the Supplier undertakes to pay a penalty at the rate of 0.1% of the total value of the undelivered Goods, for each calendar day of delay, but not more than 5% of the total value of the Contract. If the delivery of Goods is delayed for more than 30 (thirty) calendar days, KATCO has the right to demand additionally from the Supplier, and the Supplier is obliged to pay a penalty at a rate of 10% of the total value of the Contract.</p>
<p>8.3. Жеткізуші осы Шарттың талаптарына сәйкес тауарды жеткізу мерзімдерін күнтізбелік 30 (отыз) күннен артық бұзған жағдайда, КАТКО Жеткізушіге қандай да бір шығыстар мен залалдарды өтемей, жазбаша хабарлама жіберу арқылы шартты орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуға құқылы. Мұндай жағдайда шарт Жеткізушінің атына хабарлама жіберілген күннен бастап бұзылған болып есептеледі. Бұл ретте Жеткізуші жеткізілмеген тауар үшін төленген құнын қайтаруға, сондай-</p>	<p>8.3. В случае нарушения Поставщиком сроков поставки Товара в соответствии с условиями настоящего Договора более чем на 30 (тридцать) календарных дней, КАТКО вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке путем направления Поставщику письменного уведомления, без возмещения Поставщику каких-либо расходов и убытков. В таком случае Договор считается расторгнутым с даты направления уведомления в адрес Поставщика. При этом Поставщик обязуется вернуть оплаченную за непоставленный Товар стоимость, а</p>	<p>8.3 If the Supplier fails to deliver Goods in accordance with the terms hereof for more than thirty (30) calendar days, KATCO has the right to unilaterally withdraw from the Agreement by sending a written notice to the Supplier, without reimbursing the Supplier for any costs and losses. In such a case the Agreement shall be deemed terminated from the date the notice is sent to the Supplier. The Supplier hereby undertakes to refund the price paid for the undelivered Goods and to pay to KATCO the interest and penalties calculated in accordance with Clause</p>



<p>ақ жалпы шарттардың 8.2-тармағына сәйкес есептелген өсімшөл мен айыппұлды Жеткізуші КАТКО-дан тиісті жазбаша талап алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде КАТКО-ға төлеуге міндеттенеді.</p>	<p>также выплатить КАТКО пени и штраф, исчисленные в соответствии с пунктом 8.2. Общих условий, в течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения Поставщиком соответствующего письменного требования от КАТКО.</p>	<p>8.2. General Terms, within three (3) working days from the date the Supplier receives a relevant written request from KATCO.</p>
<p>8.4. Жалпы талаптардың 5.12 және 7.4-тармақтарында көзделген міндеттемелерді Жеткізушінің уақтылы орындамағаны үшін КАТКО Жеткізушіден талап етуге құқылы, ал Жеткізуші жеткізілмеген/ сапасыз/ ақаулы тауар құнының 0,1% мөлшерінде өсімшөл не міндеттемені орындауды кешіктірген әрбір күнтізбелік күн үшін қайтарылуға жататын соманы төлеуге міндеттенеді, бірақ шарттың жалпы құнының 5%-нан аспайды. Жетіспейтін мөлшерді жеткізу және/немесе ақаулы тауарды жөндеу/ ауыстыру не жеткізілмеген/ сапасыз/ ақаулы тауардың төленген құнын күнтізбелік 30 (отыз) күннен астам мерзімге қайтару мерзімі өткен кезде КАТКО Жеткізушіден қосымша талап етуге құқылы, ал Жеткізуші шарттың жалпы құнының 10% мөлшерінде айыппұл төлеуге міндетті.</p>	<p>8.4. За несвоевременное исполнение Поставщиком обязательств, предусмотренных пунктами 5.12. и 7.4. Общих условий, КАТКО вправе требовать от Поставщика, а Поставщик обязуется оплатить пени в размере 0,1% от стоимости непоставленного/ некачественного/ дефектного Товара либо суммы, подлежащей возврату, за каждый календарный день просрочки исполнения обязательства, но не более 5% от общей стоимости Договора. При просрочке поставки недостающего количества и/или ремонта/ замены дефектного Товара либо возврата оплаченной стоимости непоставленного/ некачественного/ дефектного Товара на срок более 30 (тридцати) календарных дней КАТКО вправе дополнительно потребовать от Поставщика, а Поставщик обязан оплатить штраф в размере 10% от общей стоимости Договора.</p>	<p>8.4 For the Supplier's failure to fulfil its obligations under Clauses 5.12. and 7.4. General Terms, KATCO has the right to demand from the Supplier, and the Supplier undertakes to pay a penalty at the rate of 0.1% of the value of the undelivered/low-quality/defective Goods or the amount to be returned for each calendar day of delay in fulfilling the obligation, but not more than 5% of the total value of the Agreement. In case of delay in delivery of missing quantity and/or repair/ replacement of defective Goods or refund of paid value of undelivered/ defective Goods for more than 30 (thirty) calendar days, KATCO is entitled to demand from Supplier, and Supplier is obliged to pay a penalty of 10% of the total value of the Agreement.</p>
<p>8.5. КАТКО-ның кінәсінен КАТКО төлем мерзімін бұзған жағдайда, Жеткізуші КАТКО-дан міндеттемені орындауды кешіктірген әрбір күн үшін мерзімі өткен төлем сомасының 01% мөлшерінде, бірақ мерзімі өткен төлем сомасының 5%-нан аспайтын мөлшерде өсімшөл төлеуді талап етуге құқылы. Бұл ереже алдын-ала төлемге қолданылмайды.</p> <p>Тауарға шот-фактура және басқа ілеспе құжаттар ұсынылмаған жағдайда, Жеткізуші Жалпы талаптардың 8.5-тармағына сілтеме жасауға құқылы емес.</p>	<p>8.5. В случае нарушения КАТКО срока оплаты по вине КАТКО, Поставщик вправе потребовать от КАТКО выплаты пени в размере 0.1% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки исполнения обязательства, но не более 5% от суммы просроченного платежа. Данное положение не распространяет свое действие на предоплату.</p> <p>В случае не предоставления счета-фактуры и других сопроводительных документов на Товар, Поставщик не вправе ссылаться на пункт 8.5. Общих условий.</p>	<p>8.5 If KATCO fails to meet the payment deadline due to KATCO's fault, the Supplier is entitled to demand that KATCO pay a penalty of 0.1% of the amount of overdue payment for each day of delay in meeting the obligation, but not more than 5% of the amount of overdue payment. This shall not apply to prepayments.</p> <p>In the event of failure to submit the invoice and other accompanying documents for the Goods, the Supplier shall not be entitled to refer to Clause 8.5. General Terms.</p>
<p>8.6. Жеткізуші Жалпы талаптардың 14.2-тармағына сәйкес тауардағы елішілік құндылық бойынша міндеттемелерді бұзған жағдайда, КАТКО өз қалауы бойынша құқылы:</p>	<p>8.6. В случае нарушения Поставщиком обязательств по внутривалютной ценности в Товаре согласно пункту 14.2. Общих условий, КАТКО вправе, по своему усмотрению:</p>	<p>8.6 In the event the Supplier fails to comply with the in-country value obligations in the Goods under Clause 14.2 of the General Terms, KATCO shall be entitled, at its discretion, to:</p>
<p>- Жеткізушіге тауарды жеткізуге байланысты қандай да бір шығыстарды өтеймі тауардан бас тарту (тауарды Жеткізушіге қайтарған жағдайда, барлық шығыстарды Жеткізуші көтереді) немесе</p>	<p>- отказаться от Товара, без возмещения Поставщику каких-либо расходов, связанных с поставкой Товара (в случае возврата Товара Поставщику, все вытекающие расходы несет Поставщик), либо</p>	<p>- reject the Goods, without reimbursing Supplier for any costs incurred in supplying the Goods (in the event of returning the Goods to Supplier, all arising costs shall be borne by Supplier), or</p>
<p>- Жеткізуші елішілік құндылығы бойынша талаптарды бұзған тауар құнының 10% мөлшерінде Жеткізушіден айыппұл төлеуді талап ету.</p>	<p>- потребовать от Поставщика уплаты штрафа в размере 10% от стоимости Товара, требования по внутривалютной ценности в котором нарушены Поставщиком.</p>	<p>- demand that the Supplier pay a fine of 10% of the value of the Goods in which the in-country value requirement is breached by the Supplier.</p>
<p>8.7. Шартты жалпы талаптардың 12.2.3-тармақшасында көзделген негіз бойынша бұзған жағдайда, КАТКО талап етуге құқылы, ал Жеткізуші шарттың жалпы құнының 5% мөлшерінде айыппұл төлеуге міндетті.</p>	<p>8.7. В случае расторжения Договора по основанию, предусмотренному подпунктом 12.2.3. Общих условий, КАТКО вправе потребовать, а Поставщик обязан оплатить штраф в размере 5% от общей стоимости Договора.</p>	<p>8.7 In the event of termination of the Agreement on the ground stipulated in sub-clause 12.2.3 of the General Terms, KATCO shall be entitled to demand and the Supplier shall be obliged to pay a fine of 5% of the total value of the Agreement.</p>

**НЫСАН/ФОРМА/FORM****Revision 1.0.**Бет/Стр.  
Page  
14/ 22

<p>8.8. Есептелген өсім-пұлды және/немесе айыппұлды төлеу жөніндегі міндеттемелер кінәлі тараптан екінші Тараптан тиісті жазбаша талап алынған күннен бастап туындайды. Мұндай жазбаша талап болмаған кезде кінәлі тараптан өсім-пұл және/немесе айыппұл төлеу жөніндегі міндеттемелер туындамайды.</p>	<p>8.8. Обязательства по уплате начисленных пени и/или штрафа возникают у виновной Стороны с даты получения от другой Стороны соответствующего письменного требования. При отсутствии такого письменного требования, обязательства по уплате пени и/или штрафа у виновной Стороны не возникают.</p>	<p>8.8 The guilty Party shall be obliged to pay the accrued interest and/or penalty from the date of receipt of the respective written request from the other Party. In the absence of such a written request, the guilty Party shall not be obliged to pay the penalty and/or fine.</p>
<p>8.9. Өсім-пұл төлеу Тараптарды өзіне қабылдаған міндеттемелерді орындаудан босатпайды.</p>	<p>8.9. Выплата пени не освобождает Стороны от исполнения принятых на себя обязательств.</p>	<p>8.9 The payment of penalties shall not relieve the Parties of their obligations.</p>
<p>8.10. Тараптар егер Жеткізуші өсім-пұл және/немесе айыппұл төлеу жөніндегі өз міндеттемелерін орындамаған не тиісті талапты КАТКО-дан алған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде дәлелді қарсылықтар бермеген жағдайда мойындайды және келіседі, КАТКО осы Шарт бойынша Жеткізушіге тиесілі сомадан осы баптың шеңберінде есептелген өсім-пұлдар және/немесе айыппұлдар сомасын даусыз тәртіппен ұстап қалуға құқылы.</p>	<p>8.10. Стороны признают и соглашаются, что в случае если Поставщик не исполнит свои обязательства по уплате пени и/или штрафа либо не предоставит мотивированные возражения в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения от КАТКО соответствующего требования, КАТКО вправе в беспорядном порядке удержать из суммы, причитающейся Поставщику по настоящему Договору, сумму начисленных в рамках настоящей Статьи пени и/или штрафов.</p>	<p>8.10. The Parties acknowledge and agree that if the Supplier fails to fulfil its obligations to pay the penalty and/or fine or fails to provide a reasoned objection within five (5) working days from the date of receipt of the relevant request from KATCO, KATCO shall be entitled to deduct from the amount due to the Supplier under this Agreement the amount of the penalty and/or fine accrued under this Clause without any dispute.</p>
<p><b>9. ФОРС – МАЖОР</b></p>	<p><b>9. ФОРС – МАЖОР</b></p>	<p><b>9. FORCE-MAJEURE</b></p>
<p>9.1. Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерді ішінара немесе толық орындамағаны үшін жауапкершіліктен босатылады, егер бұл орындамау көріністен туындаған еңсерілмейтін күш (форс-мажор) мән-жайларының салдары болып табылса:</p> <p>9.2. су тасқыны, ерт, жер сілкінісі, эпидемия, әскери қақтығыстар, әскери төңкерістер, террористік актілер, азаматтық толқулар, үкіметтік актілер немесе Тараптардың осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындауына ықпал ететін қандай да бір әкімшілік қаулылар немесе өзге де шектеулер және/немесе Тараптардың ақылға қонымды бақылауынан тыс өзге де мән-жайлар.</p> <p>Келесі жағдайлар еңсерілмейтін күш жағдайлары емес: техникалық қиындықтар, қаржылық жағдайлар, ұлттық валютаның құнсыздануы, жұмыс күшінің, жабдықтар мен материалдардың жетіспеушілігі, ереуілдер, локауттар, өндірістік даулар, Мерекелер, Жеткізушінің қосалқы мердігерлермен қарым-қатынасы, нарықта шарт бойынша орындау үшін қажетті тауарлардың, жұмыстардың немесе қызметтердің болмауы. Бұл тізім толық емес.</p>	<p>9.3. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) вызванных проявлением: наводнений, пожаров, землетрясений, эпидемий, военных конфликтов, военных переворотов, террористических актов, гражданских волнений, правительственных актов, или каких-либо административных постановлений или иных ограничений, оказывающих влияние на выполнение Сторонами обязательств по настоящему Договору и/или иных обстоятельств, находящихся вне разумного контроля Сторон.</p> <p>Следующие обстоятельства не являются обстоятельствами непреодолимой силы: технические сложности, финансовые условия, девальвация национальной валюты, нехватка рабочей силы, оборудования и материалов, забастовки, локауты, производственные споры, праздники, взаимоотношения Поставщика с субподрядчиками, отсутствие на рынке нужных для исполнения обязательств по Договору товаров, работ или услуг. Данный список не является исчерпывающим.</p>	<p>9.1 The Parties shall be released from liability for partial or full default on obligations hereunder if such default is due to force majeure caused by: floods, fires, earthquakes, epidemics, military conflicts, military coups, terrorist acts, civil disturbances, governmental acts, or any administrative decrees or other restrictions affecting the Parties' obligations under this Agreement and/or other circumstances.</p> <p>The following shall not constitute cases of force majeure: technical difficulties, financial conditions, devaluation of national currency, shortages of workforce, equipment and materials, strikes, lockouts, industrial disputes, holidays, Supplier's relations with subcontractors, lack of goods, works or services required for performance of obligations under the Agreement on the market. This list is not exhaustive.</p>
<p>9.2. 9.1-тармақтың көрсетілген жалпы жағдайлардың және олардың ұзақтығының басталуының дәлелі форс-мажор мән-жайлары қолданылатын елдің уәкілетті ұйымы берген анықтама болады.</p>	<p>9.2. Доказательством наступления указанных в пункте 9.1. Общих условий обстоятельств и их продолжительности будет служить справка, выданная уполномоченной организацией страны действия обстоятельств форс-мажора.</p>	<p>9.2 The certificate issued by an authorized organization of the country of force majeure shall serve as proof of the occurrence and duration of the circumstances specified in clause 9.1. of the General Terms.</p>
<p>9.3. Жалпы талаптардың 9.1-тармағында көрсетілген мән-жайлар басталған кезде, олардың әсеріне ұшыраған тарап жалпы</p>	<p>9.3. При наступлении обстоятельств, указанных в пункте 9.1. Общих условий, Сторона, подвергшаяся их воздействию, должна известить</p>	<p>9.3 Upon the occurrence of the circumstances referred to in clause 9.1. of the General Terms. The Party affected by these circumstances shall</p>





<p>талаптардың 9.2-тармағына сәйкес растайтын құжатты қоса бере отырып, осындай мән-жайлардың қолданылуы басталған күннен бастап күнтізбелік 5 (бес) күн ішінде екінші Тарапқа хабарлауға тиіс.</p>	<p>другую Сторону в течение 5 (пяти) календарных дней от даты начала действия таких обстоятельств, с приложением подтверждающего документа согласно пункту 9.2. Общих условий.</p>	<p>notify the other Party within 5 (five) calendar days from the start date of such circumstances, attaching a supporting document according to clause 9.2. of the General Terms.</p>
<p>9.4. Тараптар форс-мажорлық мән-жайлардың сипатын талдайды және 10 (он) күнтізбелік күн ішінде тиісті өзара есеп айырысуларды жүргізе отырып, осы шартты бұзу, ұзарту немесе ішінара орындау туралы келісімге қол қояды.</p>	<p>9.4. Стороны анализируют характер форс-мажорных обстоятельств и в течение 10 (десяти) календарных дней подписывают соглашение о расторжении, продлении или частичном исполнении настоящего Договора с проведением соответствующих взаиморасчетов.</p>	<p>9.4 The Parties shall analyze the nature of force majeure circumstances and sign an agreement within 10 (ten) calendar days to terminate, extend or partially fulfil this Agreement with appropriate mutual settlements.</p>
<p>9.5. Тараптар ешқандай форс-мажорлық жағдай Жеткізушіні форс-мажорлық жағдайларға байланысты жеткізілмеген/ жеткізілмеген тауар үшін төленген құнын қайтару міндетінен босатпайтынын мойындайды және келіседі.</p>	<p>9.5. Стороны признают и соглашаются, что никакое форс-мажорное обстоятельство не освобождает Поставщика от обязанности вернуть оплаченную стоимость за непоставленный/ недопоставленный в связи с форс-мажорными обстоятельствами Товар.</p>	<p>9.5 The parties acknowledge and agree that no Force Majeure event shall relieve the Supplier of its obligation to refund the price paid for the Goods not delivered/under-delivered due to Force Majeure.</p>
<p>9.6. Тауардың нарықтық бағасының өзгеруі еңсерілмейтін күш (форс-мажор) мән-жайы болып танылмайды.</p>	<p>9.6. Изменение рыночной цены на Товар не признается обстоятельством непреодолимой силы (форс-мажор).</p>	<p>9.6 Changes in the market price of the Goods shall not be recognized as force majeure.</p>
<p><b>ҚҰПИЯЛЫЛЫҚ</b></p>	<p><b>10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</b></p>	<p><b>10. CONFIDENTIALITY</b></p>
<p>10.1. Осы Шарттың қолданылу мерзімі ішінде, сондай-ақ оның қолданылуы тоқтатылған және/немесе кез келген себеппен бұзылған күннен бастап 5 (бес) жыл ішінде Тараптар осы шарттың мазмұны мен орындалуына байланысты бір-бірінен алынған кез келген ақпаратты (бұдан әрі «Құпия ақпарат» мәтіні бойынша) үшінші тұлғаларға жария етпеуге міндеттенеді.</p>	<p>10.1. В течение срока действия настоящего Договора, а также в течение 5 (пяти) лет с даты прекращения его действия и/или расторжения по любой причине, Стороны обязуются не разглашать любую полученную друг от друга информацию, связанную с содержанием и исполнением настоящего Договора (далее по тексту «Конфиденциальная информация») третьим лицам.</p>	<p>10.1 During the validity period of this Agreement and for a period of 5 (five) years from the date of its termination and/or termination for any reason, the Parties undertake not to disclose any information received from each other relating to the content and performance of this Agreement (hereinafter referred to as "Confidential Information") to third parties.</p>
<p>10.2. Тараптардың әрқайсысы, ең болмағанда, өз ақпаратына қатысты пайдаланылатын қорғау дәрежесін қамтамасыз ете отырып, құпия ақпаратты қорғау бойынша барлық қажетті және тиімді шараларды қабылдауы тиіс. Мұндай ақпаратқа негізді қажеттілігі бар Тараптардың әрқайсысының жұмыскерлері ғана оған қол жеткізуге құқылы және Тараптардың әрқайсысы осындай қызметкерлерге осы Шарт бойынша атқаратын міндеттемелерін жүктеуге тиіс.</p>	<p>10.2. Каждая из Сторон должна принять все необходимые и эффективные меры по защите Конфиденциальной информации, по крайней мере, обеспечив степень защиты, используемую в отношении собственной информации. Только работники каждой из Сторон, имеющие обоснованную необходимость в такой информации, имеют право доступа к ней, и каждая из Сторон должна возложить на таких работников те же обязательства, которые она несет по настоящему Договору.</p>	<p>10.2 Each Party shall take all necessary and effective measures to protect Confidential Information, at least providing the degree of protection used in relation to its own information. Only employees of each Party who have a justifiable need for such information shall have the right of access to it and each Party shall impose on such employees the same obligations as it has under this Agreement.</p>
<p>10.3. Тараптардың осы Шарт бойынша құпия ақпаратты қорғау және жария етпеу жөніндегі міндеттемелері мынадай ақпаратқа қолданылмайды:</p>	<p>10.3. Обязательства Сторон по защите и неразглашению Конфиденциальной информации по настоящему Договору не распространяются на следующую информацию:</p>	<p>10.3 The obligations of the Parties to protect and not to disclose Confidential Information under this Agreement shall not apply to the following information:</p>
<p>а) жария ету сәтінде жарияланған немесе алушы Тараптың кінәсінен емес қоғамдық пайдалануға түскен; немесе</p>	<p>а) опубликованную на момент разглашения или попавшую в общественное пользование не по вине получающей Стороны; или</p>	<p>a) published at the time of disclosure or made available to the public through no fault of the receiving Party; or</p>
<p>б) осы шартты бұзбай басқа көзден белгілі болған алушы Тарапқа, бұл туралы үшінші тарапты-құпия ақпаратты алу көзін анықтау үшін жеткілікті құжаттама куәландырады; немесе</p>	<p>б) ставшую известной получающей Стороне из другого источника без нарушения настоящего Договора, о чём свидетельствует документация, достаточная для установления третьей стороны-источника получения Конфиденциальной информации от; или</p>	<p>b) has become known to the receiving Party from another source without a breach of this Agreement, as evidenced by documentation sufficient to identify the third-party source of the Confidential Information from; or</p>
<p>в) осындай фактіні дәлелдеу үшін жеткілікті құжаттамада</p>	<p>в) ставшую известной получающей Стороне до передачи другой</p>	<p>c) has become known to the receiving Party prior to transfer by the other</p>

**НЫСАН/ФОРМА/FORM****Revision 1.0.**Бет/Стр.  
Page  
16/ 22

көрсетілгендей, екінші Тарап бергенге дейін алушы Тарапқа белгілі болған; немесе	Стороной, о чём свидетельствует документация, достаточная для доказательства такого факта; или	Party, as evidenced by documentation sufficient to prove that fact; or
д) беруші Тараптың алдын ала жазбаша келісімімен жария етілген; немесе	д) разглашённую с предварительного письменного согласия передающей Стороны; или	d) has become known to the receiving Party prior to transfer by the other Party, as evidenced by documentation sufficient to prove that fact; or
е) мұндай жария ету Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында ұйғарылатын не Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес уәкілетті мемлекеттік органдардың сұрау салулары негізінде жүзеге асырылатын жағдайларды қоспағанда, сондай-ақ егер мұндай ақпаратты Тараптардың банктері, қатысушылары (құрылтайшылары), аудиторлары талап етсе.	е) за исключением случаев, в которых такое разглашение предписывается действующим законодательством Республики Казахстан, либо осуществляется на основании запросов уполномоченных государственных органов в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, а также, если такая информация затребована банками, участниками (учредителями), аудиторами Сторон.	e) except for the cases where such disclosure is prescribed by applicable laws of the Republic of Kazakhstan, or is made on the basis of requests from authorized state bodies in accordance with applicable laws of the Republic of Kazakhstan, as well as if such information is requested by banks, participants (founders), auditors of the Parties.
<b>11. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ ЖӘНЕ ДАУЛАРДЫ ШЕШУ</b>	<b>11. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</b>	<b>11. APPLICABLE LAW AND DISPUTE SETTLEMENT</b>
11.1. Шарт ҚР заңнамасына сәйкес реттеледі және түсіндіріледі.	11.1. Договор регулируется и толкуется в соответствии с законодательством РК.	11.1 The Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of RK.
11.2. Осы Шартқа байланысты туындайтын барлық даулар, келіспеушіліктер, талаптар тараптардың келісімі бойынша шешіледі.	11.2. Все споры, разногласия, требования, возникающие в связи с настоящим Договором, разрешаются по соглашению Сторон.	11.2 All disputes, disagreements and claims arising out of this Agreement shall be settled by agreement between the Parties.
11.3. Дауларды келіссөздер арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда, келіспеушіліктің, талаптың және/немесе даудың болуы туралы хабарламаны алған сәттен бастап күнтізбелік 30 (отыз) күн ішінде Тараптар оларды ҚР заңнамасына сәйкес Астана (Қазақстан) қаласының мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотына қарауға береді.	11.3. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения уведомления о наличии разногласия, требования и/или спора, Стороны передают их на рассмотрение в Специализированный межрайонный экономический суд г. Астана (Казахстан) в соответствии с законодательством РК.	11.3. If the disputes cannot be settled by negotiations within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of notice of a dispute, claim and/or dispute, the Parties shall refer them to the Specialized Interdistrict Economic Court in Astana (Kazakhstan) in accordance with the laws of the RK.
<b>12. ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ. ШАРТТЫ БҰЗУ ЖӘНЕ ӨЗГЕРТУ ТӘРТІБІ</b>	<b>12. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА. ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ ДОГОВОРА</b>	<b>12. VALIDITY OF THE AGREEMENT. TERMINATION AND AMENDMENT OF THE AGREEMENT</b>
12.1. Шарттың қолданылу мерзімі Шартта көрсетілген.  Жеткізушінің өзара есеп айырысулары, сондай-ақ кепілдік міндеттемелері бөлігінде Шарт Тараптар тиісті міндеттемелерді толық орындағанға және тауарға кепілдік мерзімі аяқталғанға дейін өз күшін сақтайды.	12.1. Срок действия Договора указан в Договоре.  В части взаиморасчетов, а также гарантийных обязательств Поставщика Договор сохраняет свою силу до полного исполнения Сторонами соответствующих обязательств и истечения гарантийного срока на Товар.	12.1 The duration of the Agreement is specified herein.  The Agreement shall remain in force with respect to mutual settlements as well as the Supplier's warranty obligations until the respective obligations have been fulfilled in full by the Parties and the expiry of the warranty period for the Goods.
12.2. КАТКО жағдайларда шартты біржақты тәртіппен орындаудан бас тартуға құқылы:	12.2. КАТКО вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке в случаях:	12.2. KATCO shall be entitled to unilaterally withdraw from the Agreement in the event of:
12.2.1. Жеткізушінің Жалпы талаптардың 8.3-тармағында белгіленген міндеттемелерді орындау шартымен тауарды жеткізу мерзімін күнтізбелік 30 (отыз) күннен артық бұзу;	12.2.1. нарушения срока поставки Товара более чем на 30 (тридцать) календарных дней, с условием выполнения Поставщиком обязательств, установленных пунктом 8.3. Общих условий;	12.2.1. violation of the term for delivery of the Goods for more than thirty (30) calendar days, on condition that the Supplier fulfils the obligations stipulated in Clause 8.3. General Terms;
12.2.2. анықталған сәйкессіздіктер фактісі бойынша актіге қол қойылған күннен бастап күнтізбелік 30 (отыз) күн ішінде жойылмайтын, оның ішінде	12.2.2. поставки некомплектного Товара/ Товара ненадлежащего качества, в том числе с недостатками, которые не могут быть устранены в течение 30 (тридцати) календарных	12.2.2. delivery of incomplete Goods/ Goods of inadequate quality, including defects which cannot be eliminated within 30 (thirty) calendar days from the

**НЫСАН/ФОРМА/FORM****Revision 1.0.**Бет/Стр.  
Page  
17/ 22

кемшіліктері бар жиынтықталмаған тауарды/ тиісті емес сападағы тауарды жеткізу;	дней со дня подписания акта по факту выявленных несоответствий;	date of signing of a report on the fact of detected discrepancies;
12.2.3. Жеткізушінің шарттың елеулі талаптарын, сондай-ақ өзгертілуі ҚР заңнамасына қайшы келетін талаптарды өзгерту туралы талаптары;	12.2.3. заявления Поставщиком требования об изменении существенных условий Договора, а также условий, изменение которых противоречит законодательству РК;	12.2.3. submission by the Supplier of a requirement to change the material conditions of the Agreement, as well as conditions the change of which is contrary to the laws of the Republic of Kazakhstan;
12.2.4. Жеткізушінің Жалпы талаптардың 3.4-тармағында көзделген міндеттемені орындамауы.	12.2.4. невыполнение Поставщиком обязательства, предусмотренного п. 3.4. Общих условий.	12.2.4. failure by the Supplier to perform the obligation stipulated by clause 3.4. General Terms.
Осы тармақта санамаланған жағдайларда шарт КАТКО Жеткізушіге тиісті хабарлама жіберген күннен бастап бұзылған болып есептеледі. Бұл ретте Жеткізуші жаңа Жеткізушіні іздеуге арналған шығыстарды қоса алғанда, КАТКО-ның осыған байланысты барлық шығындарын өтейді, ал КАТКО Жеткізушіге тиісті сападағы Шартқа сәйкес нақты жеткізілген және қабылданған тауардың құнын ғана төлейді.	В перечисленных в настоящем пункте случаях, Договор считается расторгнутым с даты направления КАТКО соответствующего уведомления Поставщику. При этом Поставщик возмещает все связанные с этим убытки КАТКО, включая расходы на поиск нового поставщика, а КАТКО оплачивает Поставщику только стоимость фактически поставленного и принятого согласно Договору Товара надлежащего качества.	In the cases listed in this Clause, the Agreement shall be deemed terminated from the date of sending a notification to the Supplier by KATCO. The Supplier shall reimburse all related losses to KATCO, including the costs of finding a new supplier, and KATCO shall pay the Supplier only for the value of the Goods actually delivered and accepted under the Agreement in proper quality.
12.3. КАТКО нақты жеткізілген және қабылданған тиісті сападағы тауардың құнын төлей отырып, шарт бойынша жеткізуді дереу тоқтату туралы шартты тоқтатудың болжамды күніне дейін 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын Жеткізушіге КАТКО-ға жазбаша хабарлама жіберу арқылы шартты орындаудан кез келген уақытта бас тарта алады.	12.3. КАТКО может в любое время отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке путем направления Поставщику письменного уведомления за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты прекращения Договора о немедленном прекращении поставок по Договору, с уплатой стоимости фактически поставленного и принятого КАТКО Товара надлежащего качества.	12.3 KATCO may at any time unilaterally withdraw from the Agreement by giving thirty (30) calendar days prior written notice to the Supplier of immediate termination of deliveries under the Agreement, subject to payment of the value of the Goods actually delivered and accepted by KATCO in proper quality.
12.4. Шартқа барлық өзгерістер мен толықтырулар, егер олар жазбаша нысанда орындалса, екі Тараптың уәкілетті өкілдері қол қойса, күні қойылса және Тараптардың мөрлерімен бекітілсе (бар болса) жарамды болып табылады. Шартқа және жоғарыда көрсетілген өзгерістер мен толықтыруларға қол қою үшін факсимильді және/немесе электрондық байланысты пайдалануға 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде түпнұсқаларды кейіннен айырбастауға жол беріледі. Бұл ретте Шартқа барлық қосымшалар/толықтырулар оның ажырамас бөлігі ретінде қаралуға тиіс.	12.4. Все изменения и дополнения к Договору являются действительными, если они выполнены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон, датированы и скреплены печатями Сторон (при наличии). Использование факсимильной и/или электронной связи для подписания Договора и вышеуказанных изменений и дополнений является допустимым с последующим обменом оригиналами в течение 5 (пяти) календарных дней. При этом все приложения/дополнения к Договору должны рассматриваться как его неотъемлемая часть.	12.4 All amendments and additions to the Agreement shall be valid if made in writing, signed by authorized representatives of both Parties, dated and stamped by the seals of the Parties (if any). The use of facsimile and/or e-mail communication to sign the Agreement and the aforementioned amendments and supplements is allowed with subsequent exchange of the originals within 5 (five) calendar days. At the same time, all annexes/supplements to the Agreement shall be regarded as an integral part hereof.
12.5. Шарт тараптардың өзара келісімі бойынша және/немесе шартта және/немесе ҚР қолданыстағы заңнамасында көзделген өзге де негіздер бойынша бұзылуы мүмкін. Мұндай жағдайларда, егер шартта және/немесе ҚР қолданыстағы заңнамасында өзгеше көзделмесе, Жеткізуші КАТКО шартын бұзу күніне нақты жеткізілген және қабылданған, құны Шартта көрсетілген тиісті сападағы тауар үшін төлемді талап етуге құқылы.	12.5. Договор может быть расторгнут по взаимному соглашению Сторон и/или по иным основаниям, предусмотренным Договором и/или действующим законодательством РК. В таких случаях Поставщик вправе требовать оплату за фактически поставленный и принятый на дату расторжения Договора КАТКО Товар надлежащего качества, стоимость которых указана в Договоре, если иное не предусмотрено Договором и/или действующим законодательством РК.	12.5 The Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties and/or on other grounds stipulated in the Agreement and/or applicable laws of RK. In such cases, the Supplier shall be entitled to demand payment for the Goods of proper quality actually delivered and accepted at the date of termination of the KATCO Agreement, the value of which is specified herein, unless otherwise stipulated in the Agreement and/or the applicable laws of RK.
<b>13. СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ</b>	<b>13. ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ КОРРУПЦИИ</b>	<b>13. ANTI-CORRUPTION MEASURES</b>



**НЫСАН/ФОРМА/FORM****Revision 1.0.**

Бет/Стр.

Page

18/ 22

<p>13.1. Барлық қызметкерлерді, агенттерді, өкілдерді, сондай-ақ басқа да мүдделі тұлғаларды немесе олардың мүдделерін білдіретін тұлғаларды қоса алғанда, әрбір Тарап қандай да бір мүліктік/мүліктік емес мүдделілік, сыйақы, ұсыныс көрсетпеуге, яғни қаржылық сыйақы, меншік, меншік құқығын ұсынбауға, уәде бермеуге кепілдік береді және міндеттенеді (оның ішінде, бірақ басқа Тарапқа, оның қызметкерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне төлемнің кез келген нысаны, сыйлықтар және басқа да мүліктік артықшылықтар, сыйақылар мен артықшылықтар (ақша немесе кез келген құндылықтар түрінде) шектелмейді, әлеуетті немесе бар клиенттерге және олардың кез келген тиісті филиалдарына, сондай-ақ басқа Тараптың басқа мүдделі тұлғаларына («Мүдделі тараптар») немесе оның атынан әрекет ету.</p>	<p>13.1. Каждая Сторона, включая всех работников, агентов, представителей, и также других заинтересованных лиц или лиц, представляющих их интересы, гарантирует и обязуется не проявлять какую-либо имущественную/неимущественную заинтересованность, вознаграждение, предложение, т.е. не предлагать, не обещать, не предоставлять финансовое вознаграждение, собственность, право собственности (включая, но не ограничиваясь, любые формы оплаты, подарки и другие имущественные преимущества, вознаграждения и привилегии (в форме денег или любых ценностей)) другой Стороне, ее работникам, агентам, представителям, потенциальным или существующим клиентам, и любому из их соответствующих филиалов, и также другим заинтересованным лицам другой Стороны или действуя от его лица ("Заинтересованные стороны").</p>	<p>13.1 Each Party, including all employees, agents, representatives, and other interested persons or persons representing their interests, guarantees and undertakes not to show any property/non-property interest, reward, offer, i.e. not to offer, promise, provide financial remuneration, property, title (including but not limited to any form of payment, gifts and other property advantages, rewards and privileges (in the form of money or any value)) to the other Party, its employees, agents, representatives, potential or existing customers, and any of their respective affiliates, and other interested persons of or acting on behalf of another Party ("Interested Parties").</p>
<p>13.2. Әрбір Тарап екінші Тарапқа шартқа қол қойылғанға дейін мүліктік/мүліктік емес мүдделілік, сыйақы, ұсыныстар көрсетпегенін және іздемегенін, яғни екінші Тараппен кез келген іскерлік қатынастарды құру және (немесе) кеңейту мақсатында кез келген мүдделі тараптарға қаржылық сыйақы, меншік, меншік құқығын ұсынбағанын, уәде етпегенін, бермегенін хабарлайды және кепілдік береді осы шарттың жасалуына байланысты.</p>	<p>13.2. Каждая Сторона объявляет и гарантирует другой Стороне, что до подписания Договора не проявляла и не искала имущественной/неимущественной заинтересованности, вознаграждения, предложений, т.е. не предлагала, не обещала, не предоставляла финансовое вознаграждение, собственность, право собственности любым Заинтересованным сторонам в целях учреждения и (или) расширения любых деловых отношений с другой Стороной в связи с заключением настоящего Договора.</p>	<p>13.2 Each Party shall declare and guarantee to the other Party that it has not, prior to signing this Agreement, exhibited and has not sought any material/property interest, remuneration, offers, i.e. has not offered, promised, provided any financial remuneration, property, title to any Interested Party in order to establish and/or expand any business relationship with the other Party in connection with the conclusion of this Agreement.</p>
<p>13.3. Егер екінші Тарап қолданыстағы шарттардың кез-келгенін нақты немесе ықтимал бұзушылықты білсе, онда ол КАТКО-ға электронды мекен-жайға хабарлама жіберу арқылы дереу хабарлауы керек: G-ORN-KATCO-COMPLIANCE@orano.group және КАТКО-ға тергеу кезінде қажетті көмек көрсету.</p>	<p>13.3. Если другая Сторона узнает фактическое или возможное нарушение какого-либо из существующих условий, то она должна немедленно сообщить КАТКО, отправив сообщение по электронному адресу: G-ORN-KATCO-COMPLIANCE@orano.group и оказать КАТКО необходимую помощь при проведении расследования.</p>	<p>13.3 If the other Party becomes aware of an actual or possible breach of any of the existing conditions, it shall inform KATCO immediately by sending an email to: G-ORN-KATCO-COMPLIANCE@orano.group and provide KATCO with the necessary assistance in its investigation.</p>
<p>13.4. Тараптар өз қызметкерлерінің әрқайсысын сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнамаға қатысты қолданылатын стандарттар туралы хабардар етуге және сыбайлас жемқорлықтың, паракорлықтың немесе үшінші тұлғаларға пара берудің кез келген әрекетінің алдын алу мақсатында тиісті саясат пен рәсімдерді қабылдауға міндеттенеді.</p>	<p>13.4. Стороны обязуются проинформировать каждого из своих работников о применимых стандартах относительно антикоррупционного законодательства и принимать соответствующие политики и процедуры в целях предотвращения коррупции, взяточничества или любых попыток подкупа третьих лиц.</p>	<p>13.4 The parties undertake to inform each of their employees of the applicable standards regarding anti-corruption laws and to adopt appropriate policies and procedures to prevent corruption, bribery or any attempt to bribe third parties.</p>
<p>13.5. Әрбір Тарап өзінің мердігерлерінің, консультанттарының, агенттерінің және осы Шартқа сәйкес өз атынан қызмет көрсететін басқа да тұлғалардың Қазақстан Республикасының Сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнамасын, сондай-ақ Америка Құрама Штаттарының сыбайлас жемқорлық туралы Заңын (1977), Ұлыбританияның «Парақорлық туралы» Заңын (2010), Францияның «Ашықтық туралы» Заңын, сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес және</p>	<p>13.5. Каждая Сторона должна гарантировать, что ее подрядчики, консультанты, агенты и другие лица, предоставляющие услуги от своего лица в соответствии с этим Договором будут соблюдать антикоррупционное законодательство Республики Казахстан, а также Закон о коррупции Соединенных Штатов (1977), закон Великобритании «О взяточничестве» (2010), Закон Франции «О прозрачности, борьбе с коррупцией и модернизации экономики (Сапен 2)» и другое применимое антикоррупционное законодательство, поддерживать антикоррупционные политики и</p>	<p>13.5 Each Party shall ensure that its contractors, consultants, agents and other persons providing services on its behalf under this Treaty comply with the anti-corruption legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as the United States Corruption Act (1977), the UK Bribery Act (2010), the French Transparency, Anti-Corruption and Economic Modernisation Act (Sapen 2) and other applicable anti-corruption legislation, maintain anti-corruption policies and procedures designed to comply with anti-corruption legislation.</p>



<p>экономиканы жаңырту (Сапен 2)» және басқа да қолданылатын сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнама, сыбайлас жемқорлыққа қарсы саясат пен рәсімдерді қолдау, сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнаманы сақтау мақсатында әзірленген.</p>	<p>процедуры, разработанные в целях соблюдения антикоррупционного законодательства.</p>	
<p>13.6. KATCO басқа Тарап сыбайлас жемқорлыққа қарсы қолданылатын заңнаманың, сыбайлас жемқорлыққа қарсы қолданылатын саясаттар мен қағидалардың талаптарын бұзған жағдайда, екінші Тарапты жазбаша нысанда хабардар ете отырып, осы Шартты бұзуға құқылы. Шарт KATCO Жеткізушіге тиісті хабарлама жіберген күннен бастап бұзылған болып есептеледі. Бұл ретте Жеткізуші KATCO-ның осыған байланысты барлық шығындарын өтейді.</p>	<p>13.6. KATCO имеет право расторгнуть настоящий Договор, в случае нарушений другой Стороной требований антикоррупционного применимого законодательства, антикоррупционных применимых Политик и Правил, уведомив другую Сторону в письменной форме. Договор считается расторгнутым с даты направления KATCO соответствующего уведомления Поставщику. При этом Поставщик возмещает все связанные с этим убытки KATCO.</p>	<p>13.6. KATCO shall have the right to terminate this Agreement if the other Party breaches the requirements of the anti-corruption applicable Laws, anti-corruption applicable Policies and Regulations by giving written notice to the other Party. The Contract shall be deemed terminated from the date on which KATCO has given notice to the Supplier. The Supplier shall indemnify KATCO for all damages in connection therewith.</p>
<p>13.7. KATCO Жеткізушіні жазбаша нысанда хабардар ете отырып, Жеткізушіні комплаенс тексеру қорытындылары бойынша теріс жасалған жағдайда, осы Шартты бұзуға құқылы. Шарт KATCO тиісті хабарлама жіберген күннен бастап бұзылды деп есептеледі. Бұл ретте Жеткізуші KATCO-ның осыған байланысты барлық шығындарын өтейді.</p>	<p>13.7. KATCO имеет право расторгнуть настоящий Договор, в случае отрицательного заключения по итогам комплаенс проверки Поставщика, уведомив Поставщика в письменной форме. Договор считается расторгнутым с даты направления KATCO соответствующего уведомления. При этом Поставщик возмещает все связанные с этим убытки KATCO.</p>	<p>13.7. KATCO shall be entitled to terminate this Agreement in the event of a negative conclusion of the Supplier's compliance audit by notifying the Supplier in writing. The Agreement shall be deemed terminated from the date of notification by KATCO. The Supplier shall indemnify KATCO for all related losses.</p>
<p><b>14. БАСҚА ШАРТТАР</b></p>	<p><b>14. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</b></p>	<p><b>14. OTHER TERMS</b></p>
<p>14.1. Шартқа қол қою арқылы Жеткізуші оған веб-сайтқа сілтеме жасау арқылы берілген біздің Бизнес этикасы Кодексімен толық танысқанын растайды: Code of Ethics (orano.group) келісімшартты орындау кезінде онда көрсетілген принциптерді қолдануға және ұстануға, атап айтқанда, жұмысшыларды кемсітпеу, жергілікті және шетелдік шенеуніктердің парақорлығымен күресу, халықаралық адам құқықтарын қорғау және қоршаған ортаны қорғау және т.б. принциптерді сақтауға міндеттенеді. Жеткізуші мұндай қағидаттарды бұзу шартты елеулі бұзу ретінде қарастырылатынын мойындайды. Бұл ретте Жеткізуші қосалқы мердігерлердің жоғарыда көрсетілген құжаттардың сақталуын қамтамасыз етуге міндетті.</p>	<p>14.1. Подписывая Договор, Поставщик подтверждает, что он полностью ознакомлен с Нашим кодексом этики ведения бизнеса, который ему был предоставлен посредством ссылки на веб-сайт: Code of Ethics (orano.group), и обязуется применять и следовать указанным в нем принципам при исполнении Договора, в частности, соблюдать принципы относительно отсутствия дискриминации работников, борьбы со взяточничеством местных и зарубежных официальных лиц, защиты международных прав человека и охраны окружающей среды и другое. Поставщик признает, что нарушение таких принципов рассматривается как существенное нарушение Договора. При этом Поставщик обязан обеспечить соблюдение вышеуказанных документов Субподрядчиками.</p>	<p>14.1 By signing the Agreement, the Supplier confirms that it is fully familiar with Our Code of Business Ethics, which has been made available to it via the website link: Code of Ethics (orano.group), and undertakes to apply and follow the principles specified therein in performing the Agreement, in particular to observe the principles regarding non-discrimination of employees, combating bribery of local and foreign officials, protection of international human rights and environmental protection and others. The Supplier acknowledges that violation of such principles shall be regarded as a material breach of the Agreement. At the same time, the Supplier shall ensure that the Subcontractors comply with the above-mentioned documents.</p>
<p>14.2. Жеткізушінің бірінші разрядты жұмыскердің айлық тарифтік мөлшерлемесінің (жалақысының) ең төмен мөлшері және разрядаралық коэффициенттердің ең төмен шектері бойынша еңбекке ақы төлеудің негізгі қағидаттары бөлігінде және растайтын құжаттарды ұсыну бойынша салалық келісімді сақтау жөніндегі Жеткізуші міндетеді;</p>	<p>14.2. Поставщик обязуется соблюдать отраслевое соглашение в части основных принципов оплаты труда по минимальному размеру месячной тарифной ставки (оклада) работника первого разряда и минимальным пределам межразрядных коэффициентов и по предоставлению подтверждающих документов.</p>	<p>14.2. The supplier undertakes to comply with the industry agreement regarding the basic principles of remuneration for the minimum monthly tariff rate (salary) of a first-class employee and the minimum limits of inter-category coefficients and for the provision of supporting documents.</p>
<p>14.3. Жеткізілетін тауардағы елішілік құндылық мөлшері А қосымшасында көрсетілген.</p>	<p>14.3. Размер внутривострановой ценности в поставляемом Товаре указан в Приложении А.</p>	<p>14.3 The amount of in-country value in the Goods supplied is specified in Annex A.</p>
<p>14.4. KATCO байланыс тұлғасы шарт бойынша А қосымшасында көрсетілген.</p>	<p>14.4. Контактное лицо KATCO по Договору указано в Приложении А.</p>	<p>14.4. The Contact Person for KATCO hereunder is specified in Annex A.</p>



15. САНКЦИЯЛЫҚ ЕСКЕРТУ	15. САНКЦИОННАЯ ОГОВОРКА	15. SANCTIONS CLAUSE
<p>15.1 Жеткізуші осы Шартты жасасу жөне/немесе оны Жеткізушінің орындауы Жеткізуші мемлекетке жөне/немесе осы Шартты жасасу сәтінде не оны орындау кезеңінде әрекет ететін Жеткізуші мемлекеттің азаматтарына/заңды тұлғаларына қатысты қандай да бір санкциялардың бұзылуына әкеп соқпайтынына кепілдік береді.</p>	<p>15.1 Поставщик гарантирует, что заключение настоящего Договора и/или его исполнение Поставщиком не влечет нарушения каких-либо санкций в отношении государства Поставщика и/или граждан/юридических лиц государства Поставщика, действующих на момент заключения либо на период исполнения настоящего Договора.</p>	<p>15.1 The Supplier guarantees that the conclusion of this Agreement and/or its performance by the Supplier will not result in a breach of any sanctions against the Supplier's state and/or nationals/legal entities of the Supplier's state in force at the time of conclusion or at the time of performance of this Agreement.</p>
<p>15.2 Сатушы Жеткізушінің де, оның аффилирленген тұлғаларының да, Жеткізушінің барлық акционерлерінің де, сондай-ақ осы Шартқа қол қоюға уәкілеттік берілген адамның да уәкілетті санкция салушы орган жариялаған санкциялар тізіміне енгізілмегеніне кепілдік береді (қоса алғанда, бірақ онымен шектелмейді) АҚШ Қаржы министрлігі, Еуропалық Одақ, Ұлыбритания үкіметі), сондай-ақ аталған тұлғалар байланысты емес (мұндай санкциялық тізімдерге енгізілген адамдармен ынтымақтаспайды).</p> <p>Осы бөлімге қатысты аффилирленген тұлғалар деп Жеткізушіні тікелей немесе жанама бақылайтын немесе оның бақылауында болатын жеке немесе заңды тұлғалар түсініледі.</p> <p>Бақылау дегеніміз-Жеткізуші немесе тиісті жеке немесе заңды тұлға қабылдаған шешімдерді анықтау мүмкіндігі.</p>	<p>15.2 Посатвщик гарантирует, что ни Поставщик, ни его аффилированные лица, ни все акционеры Поставщика, а также лицо, уполномоченное подписывать настоящий Договор не включены в санкционный список, опубликованный уполномоченным налагающим санкции органом (включая, но не ограничиваясь Министерство финансов США, Европейский Союз, Правительство Великобритании), а также указанные лица не связаны (не сотрудничают) с лицами, включенными в такие санкционные списки.</p> <p>Под аффилированными лицами применительно к данному разделу понимаются физические или юридические лица, которые прямо или косвенно контролируют Поставщика или находятся под его контролем. Под контролем понимается возможность определять решения, принимаемые Поставщиком или соответствующим физическим или юридическим лицом.</p>	<p>15.2 The Supplier guarantees that neither the Supplier, nor its affiliates, nor any of the Supplier's shareholders, nor any person authorized to sign this Contract is on a sanctions list published by an authorized sanctioning body (including but not limited to the United States Treasury Department, European Union, UK Government), nor are such persons associated with any persons included in such sanctions lists.</p> <p>Affiliates for the purpose of this Section shall mean individuals or entities that directly or indirectly control or are controlled by the Supplier. Control means the ability to determine the decisions taken by the Supplier or the person or legal entity concerned.</p>
<p>Жеткізушіге, үлестес тұлғаға, олардың лауазымды адамдарына, оның барлық акционерлеріне қатысты санкциялар қабылданған жағдайда, Жеткізуші мұндай санкциялардың сипатын көрсете отырып, Санкциялар жарияланған сәттен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде бұл туралы КАТКО-ға дереу жазбаша хабарлауға міндеттенеді.</p>	<p>15.3 В случае принятия санкций в отношении Поставщика, аффилированного лица, их должностных лиц, всех его акционеров, Поставщик обязуется незамедлительно письменно уведомить об этом КАТКО в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента объявления санкций с указанием характера таких санкций.</p>	<p>15.3 In the event that sanctions are imposed on the Supplier, an affiliate, their officers, all its shareholders, the Supplier undertakes to notify KATCO in writing without delay within five (5) working days of imposition of the sanctions, stating the nature of such sanctions.</p>
<p>Жалпы талаптардың 15.1, 15.2 және 15.3-тармақтары бұзылған жағдайда, Жеткізуші КАТКО-ның осындай бұзушылықтың нәтижесінде немесе оған байланысты туындаған тікелей жөне/немесе жанама залалдарын өтеуге, сондай-ақ осы Шарттың жалпы сомасының 10 % (он) мөлшерінде айыппұл төлеуге міндетті, күнтізбелік 20 (жиырма) күннен кешіктірмей КАТКО-дан талап алған күн. Бұл ретте, КАТКО осы Шартты орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуға құқылы.</p>	<p>15.4 В случае, нарушения пунктов 15.1., 15.2. и 15.3. Общих условий, Поставщик обязан возместить КАТКО прямые и/или косвенные убытки, возникшие в результате или в связи с таким нарушением, а также выплатить штраф в размере 10 % (десяти) от общей суммы настоящего Договора, не позднее 20 (двадцати) календарных дней со дня получения требования от КАТКО. При этом, КАТКО вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора.</p>	<p>15.4 In case of violation of clauses 15.1., 15.2. and 15.3. of the General Terms, the Supplier shall compensate KATCO for direct and/or indirect damages resulting from or in connection with such violation, as well as pay a penalty of ten percent (10%) of the total amount of this Agreement, no later than twenty (20) calendar days from the date of receipt of the claim from KATCO. At the same time, KATCO is entitled to unilaterally withdraw from this Agreement.</p>
<p>Осы Шарт жалпы талаптардың 15.4-тармағына сәйкес бұзылған кезде Жеткізуші шарттан бас тарту туралы КАТКО хабарламасын алғанға дейін Жеткізуші нақты жеткізген тауар үшін ақы төлеуді талап етуге құқылы. Бұл ретте Жеткізуші Жалпы талаптардың 15.4-тармағында көзделген төлемдерді КАТКО-дан талап алынған күннен бастап күнтізбелік 20 (жиырма) күннен кешіктірмейтін мерзімде жүргізуге міндетті.</p>	<p>15.5 При расторжении настоящего Договора согласно пункту 15.4. Общих условий, Поставщик вправе требовать произвести оплату за фактически поставленный Поставщиком Товар до получения уведомления КАТКО об отказе от Договора. При этом Поставщик обязан произвести выплаты, предусмотренные пунктом 15.4. Общих условий, в срок не позднее 20 (двадцати) календарных дней со дня получения требования от КАТКО.</p>	<p>15.5 Upon termination of this Agreement pursuant to Clause 15.4 of the General Terms, the Supplier shall be entitled to demand payment for the Goods actually delivered by the Supplier prior to receipt of a notice from KATCO withdrawing from the Agreement. In doing so, the Supplier is obliged to make the payments under Clause 15.4. of the General Terms no later than twenty (20) calendar days from the date of receipt of the requirement from KATCO.</p>





16. ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР	16. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	16. FINAL PROVISIONS
<p>16.1. Тараптардың ешқайсысы осы Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттерін екінші Тараптың жазбаша келісімінсіз үшінші тарапқа беруге құқылы емес.</p>	<p>16.1. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.</p>	<p>16.1 Neither Party shall have the right to transfer its rights and obligations under this Agreement to a third party without the written consent of the other Party.</p>
<p>16.2. Осы Шарт, оған қосымшалар мен толықтырулар, Тараптардың әрқайсысының уәкілетті өкілдерінің күні көрсетілген және қолдары және Тараптардың мөрлері болған жағдайда (бар болса), осы Шарттың нысанасына қатысты Тараптар арасында бөлінбейтін келісімді жасайды, ол Тараптар арасындағы барлық алдыңғы келіссөздерді және өзге де келісімдерді ауыстырады.</p>	<p>16.2. Настоящий Договор, Приложения и дополнения к нему, при условии указания даты и наличия подписей уполномоченных представителей каждой из Сторон и печатей Сторон (при наличии), составляют неделимое соглашение между Сторонами в отношении предмета настоящего Договора, которое заменяет все предыдущие переговоры и прочие соглашения между Сторонами.</p>	<p>16.2 This Agreement, the Annexes and Addenda hereto shall, provided that they are dated and signed by the authorized representatives of each Party and bearing the stamps of the Parties (if any), constitute an indivisible agreement between the Parties in respect of the subject matter of this Agreement, which supersedes all previous negotiations and other agreements between the Parties.</p>
<p>16.3. Егер осы Шарттың бір немесе бірнеше ережелері және/немесе оның қосымшалары немесе оған толықтырулар қандай да бір себептермен заңсыз немесе жарамсыз болып табылса, онда бұл Шарттың басқа ережелеріне әсер етпеуге тиіс; бұл ретте осы Шарт, оның қосымшалары мен толықтырулары ондай жарамсыз ережелер болмағандай түсіндірілуге тиіс.</p>	<p>16.3. Если одно или несколько положений настоящего Договора, и/или его Приложений или дополнений к нему, по какой-либо причине окажутся незаконными или недействительными, то это не должно влиять на другие положения Договора; при этом настоящий Договор, его Приложения и дополнения должны толковаться, как если бы в нём не было таких недействительных положений.</p>	<p>16.3 If one or several provisions of this Agreement and/or its Annexes or Supplements are for any reason found to be illegal or invalid, the other provisions of the Agreement shall not be affected thereby; this Agreement, its Annexes and Supplements shall be interpreted as if it did not contain such invalid provisions.</p>
<p>16.4. Осы Шарт шеңберіндегі барлық хабарламалар, сұрау салулар мен хабарламалар жазбаша түрде орыс немесе ағылшын тілінде жазылуға, жөнелтуші Тараптың уәкілетті өкілі қол қоюға және Шартта көрсетілген мекенжайлар бойынша қолма-қол (жеткізуді алушы құжатты алған күнін және оны алған адамды көрсете отырып растайды) немесе факсимильді және/немесе электрондық байланыс арқылы (сұрау салумен) жіберілуге тиіс алу туралы растау). Кез келген осындай құжат жеткізілген болып саналады:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- факсимильді байланыс пайдаланылған жағдайда беру күні (жеткізу туралы хабарламамен);</li><li>- хабарламаны адресатқа жіберген күні (жеткізу туралы хабарламамен), электрондық пошта арқылы жіберген жағдайда (мұндай жағдайда Тараптың уәкілетті қызметкерінің қолы анық ерекшеленетін .pdf немесе .jpeg форматындағы құжаттар және оның мөрлері Ресми құжаттар болып танылады (құжаттың түпнұсқасын кейіннен жіберу міндетті);</li><li>- жеткізу туралы хабарламада көрсетілген күні, қолма-қол жеткізілген жағдайда.</li></ul>	<p>16.4. Все извещения, запросы и сообщения в рамках настоящего Договора должны быть изложены в письменном виде на русском или английском языке, подписаны уполномоченным представителем отправляющей Стороны и направляются по указанным в Договоре адресам нарочно (доставка подтверждается получателем с указанием даты получения и лица, получившего документ) или посредством факсимильной и/или электронной связи (с запросом подтверждения о получении). Любой такой документ считается доставленным:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- в день передачи (с уведомлением о доставке), в случае использования факсимильной связи;</li><li>- в день отправки (с уведомлением о доставке) сообщения адресату, в случае отправки по электронной почте (в таком случае документы в формате .pdf или .jpeg с четко различимыми подписью уполномоченного работника Стороны и ее печати признаются официальными документами (последующая отправка оригинала документа обязательна);</li><li>- в день, указанный в уведомлении о доставке, в случае доставки нарочно.</li></ul>	<p>16.4 All notices, requests and communications under this Agreement shall be made in writing in Russian or English, signed by an authorized representative of the sending Party and sent to the addresses specified in the Agreement by messenger (delivery is confirmed by the recipient indicating the date of receipt and the person who received the document) or by fax and/or e-mail (with a request for confirmation of receipt). Any such document shall be deemed delivered:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- on the day of transmission (with notice of delivery), in the case of a facsimile communication;</li><li>- on the day of sending (with notice of delivery) the message to the addressee, in case of sending by e-mail (in this case, documents in .pdf or .jpeg format with clearly legible signature of the authorized employee of the Party and its stamp are recognized as official documents (subsequent sending of the original document is mandatory);</li><li>- on the day specified in the delivery notice in case of delivery by messenger.</li></ul>
<p>16.5. Осы Шарт мемлекеттік, орыс және ағылшын тілдерінде, бірдей заңды күші бар екі түпнұсқа данада, Тараптардың әрқайсысы үшін бір-бірден жасалды.</p> <p>Мәтіндер арасында әр түрлі оқылған жағдайда шарттың орыс тіліндегі мәтіні басым күшке ие болады.</p>	<p>16.5. Настоящий Договор составлен на государственном, русском и английском языках, в двух подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае разночтений между текстами, преимущественную силу имеет текст Договора на русском языке.</p>	<p>16.5. This Agreement is drawn up in the state, Russian and English languages, in two originals of equal legal force, one for each Party. In case of discrepancies between the texts, the text of the Agreement in the Russian language shall prevail.</p>

**НЫСАН/ФОРМА/FORM*****Revision 1.0.***Бет/Стр.  
Page  
22/ 22

16.6. Шартта көзделмеген немесе реттелмеген барлық жағдайларда Тараптар ҚР қолданыстағы заңнамасын басшылыққа алады.

16.6. Во всем, что не предусмотрено или не урегулировано Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством РК.

16.6. In all matters not stipulated or regulated by the Agreement, the Parties shall be governed by the applicable laws of the RK.